# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 光辉外壳(the Radiant Shell) 000001

**2.** 光辉外壳(the Radiant Shell) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 光辉外壳(The Radiant Shell)

## 第1/2页

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [ʃel]
**The Radiant Shell**
这 辐射状 壳

光辉外壳

[baɪ] [pɔːl] ['əːnst]
**By Paul Ernst**
经过 保罗 恩斯特

保罗·恩斯特

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] " ['dʒænjuəri] - .
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from " Astounding Stories " January 1932 .**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 " 惊人 故事 " 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1932 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] .
**The man on the metal plate was vanishing .**
这 男人 在 这 金属 盘子 曾是 消失 .

金属板上的人消失了。

" [ænd; ənd] [ðæt] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**" And that , gentlemen , " said the Secretary of War , " is the situation .**
" 和 那 , 先生们 , " 说 这 秘书 的 战争 , " 是 这 情况 .

“先生们，”陆军部长说，“这就是现状。”

- [hæz; həz] ['stəʊlən] [ðə; ði] ['ziːglə(r)] [plænz] [ænd; ənd] ['fɔːmjʊliː] .
**Arvania has stolen the Ziegler plans and formulae .**
- 有 被盗 这 齐格勒 计划 和 公式 .

Arvania窃取了齐格勒的设计图和配方。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .
**With their acquisition it becomes the most powerful nation on earth .**
和 他们的 获得 它 变成 这 最多 强大的 国家 在 地球 .

收购完成后，它将成为世界上最强大的国家。

[ðə; ði] ['ziːglə(r)] [plænz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] - ['embəsi] ,
**The Ziegler plans are at present in the Arvanian Embassy ,**
这 齐格勒 计划 是 在 展示 在 这 - 大使馆 ,

齐格勒的设计图纸目前存放在阿尔瓦尼亚大使馆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['smʌgld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [suːn] .
**but they will be smuggled out of the country soon .**
但 他们 将要 是 走私 出去 的 这 国家 很快 .

但他们很快就会被偷运出境。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lændɪŋ] [ɪn] - , [wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

**Within a month of their landing in Arvania , war will be declared against us .**

之内 一个 月 的 他们的 降落 在 - , 战争 将要 是 声明 反对 我们 .

他们登陆阿尔瓦尼亚一个月内，就会对我们宣战。

---

[ðæt] [miːnz] " — [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [tens] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] —

**That means " — he glanced at the tense faces around the conference table —**

那 方法 " — 他 瞥了一眼 在 这 紧张 面孔 大约 这 会议 桌子 —

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [ən'les] [wiː; wi]

**" that we have about three months to live as a nation — unless we**

" 那 我们 有 关于 三 几个月 到 居住 作为 一个 国家 — 除非 我们

[kæn; kən][get] [ðəʊz] [plænz] !

**can get those plans !**

能 得到 那些 计划 !

“这意味着,”他瞥了一眼会议桌周围紧张的面孔，“作为一个国家，我们大概还有三个月的时间可以生存——除非我们能得到那些计划！”

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃt] , [ə'pɔːld] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fɔːsaɪt] .

**" There was a hushed , appalled silence , broken at last by General Forsyte .**

" 那里 曾是 一个 静静地 , 震惊 沉默 , 破碎的 在 最后的 经过 一般的 福赛特 .

“一片死寂，一片惊恐的沉默，最终被福尔赛将军打破。”

---

" ['nɒns(ə)ns] !

**" Nonsense !**

" 废话 !

“废话！

---

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] ['kʌntri] [laɪk] - ['riːəli] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] ? "

**How can a postage - stamp country like Arvania really threaten us ? "**

如何 能 一个 邮资 - 邮票 国家 喜欢 - 真的 威胁 我们 ? "

像阿尔瓦尼亚这样的小国，怎么可能对我们构成威胁呢？

---

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pɑːst] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

**" The day has passed , General , " said the Secretary ,**

" 这 天 有 通过了 , 一般的 , " 说 这 秘书 ,

“将军，这一天已经过去了,”秘书说道。

---

" [wen] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['paʊə(r)][ɪz] [ 'rekən ] [baɪ][ɪts][saɪz] .

**" when a nation's power is reckoned by its size .**

" 什么时候 一个 国家的 力量 是 估计 经过 它是 尺寸 .

“当一个国家的实力以其领土大小来衡量时。”

---

[ðə; ði]['ziːglə(r)] [hiːt] [reɪ] [ɪz][ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['wepən] [jet] [ɪn'ventɪd] .

**The Ziegler heat ray is the deadliest weapon yet invented .**

这 齐格勒 热 射线 是 这 最致命的 武器 然而 发明 .

齐格勒热射线是迄今为止发明的最致命的武器。

---

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪ] - [prəd'ʒektəz][kæn; kən] [rɪ'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

**A thousand men with a dozen of the ray - projectors can reduce us to**

一个 千 男人 和 一个 打 的 这 射线 - 投影仪 能 减少 我们 到

['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɑː(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʌnz] .

**smoking ruins while remaining far outside the range of our guns .**

吸烟 废墟 尽管 其余的 远的 外部 这 范围 的 我们的 枪支 .

一千名士兵，配备十几台射线投射器，就能将我们夷为平地，同时还能远远超出我们火炮的射程。

---

[nəʊ] !

**No !**

不 !

不！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][baɪ] - [wɪl] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl]
**I tell you that declaration of war by Arvania will be followed by the downfall**
我 告诉 你 那 宣言 的 战争 经过 - 将要 是 随后 经过 这 倒台
[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] !
**of the United States inside of three months !**
的 这 团结的 各州 里面 的 三 几个月 !

我告诉你，阿尔瓦尼亚宣战之后，美国将在三个月内垮台！

" [əˈgen] [ðə; ði] [hʌʃt] , [streɪnd] [ˈsaɪləns] [dɪˈsendɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [ˈteɪb(ə)l] ,
**" Again the hushed , strained silence descended over the conference table ,**
" 再次 这 静静地 , 紧张 沉默 下降 超过 这 会议 桌子 ,

会议桌旁再次陷入了令人窒息的沉默。

[waɪl] [wʌn] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ ˈspekjuleit ] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l]
**while one white - faced man gazed at another and all speculated on the incredible**
尽管 一 白色的 - 面对 男人 凝视 在 其他 和 全部 推测 在 这 极好的
[ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .
**possibility of a world in which there was no United States of America .**
可能性 的 一个 世界 在 哪个 那里 曾是 不 团结的 各州 的 美国 .

一个白脸男子凝视着另一个白脸男子，所有人都在猜测，如果世界上没有美利坚合众国，那会是怎样一番景象。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][plænz] , " [nˈɒdɪd] [ˈfɔːsaɪt] , [kənˈvɪnst] [æt; ət][lɑːst] .
**" We must get the plans , " nodded Forsyte , convinced at last .**
" 我们 必须 得到 这 计划 , " 点头 福赛特 , 确信 在 最后的 .

“我们必须拿到图纸，”福尔赛特点点头，终于被说服了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? [mɑːtʃ] [ˈəʊpənli][ɒn][ðə; ði] - [ˈembəsi] ? "
**" But how ? March openly on the Arvanian Embassy ? "**
" 但 如何 ? 行进 公然 在 这 - 大使馆 ? "

“可是该怎么做呢？公开游行到阿尔瓦尼亚大使馆吗？”

" [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][ɒn][ˈaʊə(r)] [pɑːt] .
**" No , that would be declaration of war on our part .**
" 不 , 那 会 是 宣言 的 战争 在 我们的 部分 .

“不，那将等同于我们向战争宣战。”

[ðə; ði] [wɜːld] [kɔːt] , [wɪtʃ] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈziːglə(r)][plænz] , [wʊd] [set][ðə; ði] [liːg]
**The World Court , which knows nothing of the Ziegler plans , would set the League**
这 世界 法庭 , 哪个 知道 没有什么 的 这 齐格勒 计划 , 会 放 这 联盟
[æt; ət][ˈaʊə(r)] [θrəʊt] . "
**at our throats . "**
在 我们的 喉咙 . "

世界法院对齐格勒的计划一无所知，它会让国际联盟对我们穷追猛打。

" [send] [ˌvɒlənˈtiəz] [ˌʌnəˈfɪʃəli] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [pleɪs] ? "
**" Send volunteers unofficially to raid the place ? "**
" 发送 志愿者 非正式地 到 袭击 这 地方 ? "

“非正式地派志愿者去突袭那里？”

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
**" Impossible .**
" 不可能的 .

“不可能的。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] - [ˈembəsi] ;
**There is a heavy guard in the Arvanian Embassy ;**
那里 是 一个 重的 警卫 在 这 - 大使馆 ;

阿尔瓦尼亚大使馆戒备森严；

[ænd; ənd][ai][mɔː(r)][ðæn; ðən][səˈspekt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈbrɪslz] [wɪð] [məˈʃiːn] [gʌnz] . "
**and I more than suspect the place bristles with machine guns . "**
和 我 更多的 比 怀疑 这 地方 刷毛 和 机器 枪支 . "

我非常怀疑那里到处都是机枪。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fɔːsaɪt] .
**" What are we to do ? " demanded Forsyte .**
" 什么 是 我们 到 做 ? " 要求 福赛特 .

"我们该怎么办？"福尔赛特问道。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] .
**The Secretary seemed to have been waiting for that final question .**
这 秘书 似乎 到 有 到过 等待 为了 那 最终的 问题 .

国务卿似乎一直在等待最后一个问题。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] ['despərət] [plæn] [səb'mɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [sɔːs] .
**" I have had an odd and desperate plan submitted me from an outside source .**
" 我 有 有 一个 奇怪的 和 绝望的 计划 提交 我 从 一个 外部 来源 .

"我收到了一份来自外部人士的奇怪而绝望的计划。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] .
**I could not pass it without your approval .**
我 可以 不是 经过 它 没有 你的 赞同 .

没有你的批准，我无法通过。

[ai] [wɪl] [let][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['plænə(r)] .
**I will let you hear it from the lips of the planner .**
我 将要 让 你 听到 它 从 这 嘴唇 的 这 规划师 .

我将让策划者亲口告诉你。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌzə(r)] .
**" He pressed a buzzer .**
" 他 按下 一个 蜂鸣器 .

他按下了蜂鸣器。

" [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪntə(r)][ɪn] , " [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] .
**" Bring Mr . Winter in , " he told his secretary .**
" 带来 先生 . 冬天 在 , " 他 讲述 他的 秘书 .

"把温特先生叫进来,"他告诉秘书。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] ['fɪgə(r)] .
**The man who presently appeared in the doorway was an arresting figure .**
这 男人 WHO 目前 出现 在 这 门口 曾是 一个 逮捕 数字 .

出现在门口的那个人，身形十分引人注目。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [ɒd] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] ,
**A man of thirty - odd with the body of an athlete ,**
一个 男人 的 三十 - 奇怪的 和 这 身体 的 一个 运动员 ,

一个三十多岁、拥有运动员般身材的男人，

[ bi'lai ] ['sʌmwɒt] [baɪ][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndɔː(r)]['wɜːkə(r)] , [wɪð] ['æsɪd] [steɪnd] ,
**belied somewhat by the pallor of an indoor worker , with acid stained ,**
谎言 有些 经过 这 苍白 的 一个 室内的 工人 , 和 酸 染色 ,

室内工人的苍白脸色与此略有不同，脸上还有酸渍。

['delɪkət] [hændz] ['ɒfset] [baɪ] [ 'fɔːrɑːm ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,
**delicate hands offset by forearms that might have belonged to a blacksmith ,**
精美的 双手 抵消 经过 前臂 那 可能 有 属于 到 一个 铁匠 ,

纤细的双手与粗壮的前臂形成鲜明对比，后者仿佛属于一位铁匠。

[wɪð] [kəʊl] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [səʊ] [lait] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [aɪs] - [greɪ] [həʊlz] [ɪn]
**with coal black hair and gray eyes so light as to look like ice - gray holes in**
和 煤炭 黑色的 头发 和 灰色的 眼睛 所以 光 作为 到 看 喜欢 冰 - 灰色的 孔 在
[ðə; ði] [diːp] ['kævənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts] .
**the deep caverns of his eye - sockets .**
这 深的 洞穴 的 他的 眼睛 - 插座 .

他有着乌黑的头发和灰白的眼睛，眼睛浅得像眼窝深处的冰灰色黑洞。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [θɔːn] ['wɪntə(r)] .
**This was Thorn Winter .**
这 曾是 刺 冬天 .

这就是荆棘之冬。

---

" ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , ['mɪstə(r)] . ['wɪntə(r)] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
**" Gentlemen , the scientist , Mr . Winter , " announced the Secretary .**
" 先生们 , 这 科学家 , 先生 . 冬天 , " 宣布 这 秘书 .

“先生们，这位科学家是温特先生，”部长宣布道。

---

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði]['ziːglə(r)][plænz] .
**" He thinks he can get the Ziegler plans .**
" 他 思考 他 能 得到 这 齐格勒 计划 .

“他认为他可以得到齐格勒的设计图。”

---

" [θɔːn] ['wɪntə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**" Thorn Winter cleared his throat .**
" 刺 冬天 已清除 他的 喉 .

索恩·温特清了清嗓子。

---

" [maɪ] [skiːm] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːsli] .
**" My scheme is simple enough , " he said tersely .**
" 我的 方案 是 简单的 足够的 , " 他 说 简洁地 .

“我的计划很简单，”他简短地说。

---

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embəsi] , [get][ðə; ði][plænz] — [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk]
**" I believe I can walk right into the Embassy , get the plans — and then walk**
" 我 相信 我 能 走 正确的 进入 这 大使馆 , 得到 这 计划 — 和 然后 走
[raɪt] [aʊt] [ə'gen] .
**right out again .**
正确的 出去 再次 .

“我相信我可以走进大使馆，拿到计划书——然后直接走出来。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ]
**It sounds kind of impossible , but I think I can work it by making**
它 声音 种类 的 不可能的 , 但 我 思考 我 能 工作 它 经过 制作
[maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] . "
**myself invisible . "**
我 无形的 . "

这听起来有点不可能，但我认为我可以通过让自己隐身来实现这一点。

---

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] ? " ['ekəud] ['fɔːsaɪt] .
**" Invisible ? " echoed Forsyte .**
" 无形的 ? " 回声 福赛特 .

“隐形的？”福尔赛特重复道。

---

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] ! "
**" Invisible ! "**
" 无形的 ! "

“无形的！ ”

---

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [θɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .
**" Precisely , " said Thorn in a matter - of - fact tone .**
" 恰恰 , " 说 刺 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

“正是如此，”索恩用一种不带感情色彩的语气说道。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæməflɑːʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [jet] [dɪ'skʌvəd] .
**" I have just turned out a camouflage which is the most perfect yet discovered .**
" 我 有 只是 转向 出去 一个 伪装 哪个 是 这 最多 完美的 然而 发现 .

"我刚刚研制出一种迄今为止最完美的伪装。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gʌnz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ['əʊnli] .
**It was designed for application to guns and equipment only .**
它 曾是 设计 为了 应用 到 枪支 和 设备 仅有的 .

它原本是设计用于枪支和装备的。

[aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I'd never thought of trying to cover a human body with it ,**
ID 绝不 想法 的 尝试 到 覆盖 一个 人类 身体 和 它 ,

我从未想过要用它来覆盖人体。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
**but I am sure it can be done . "**
但 我 是 当然 它 能 是 完毕 . "

但我相信这是可以做到的。

" [bʌt; bət] . . . [ɪn'vɪzəb(ə)l] . . . " [ 'mʌtə ] ['fɔːsaɪt] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət]['wɪntə(r)] .
**" But . . . invisible . . . " muttered Forsyte , glancing askance at Winter .**
" 但 . . . 无形的 . . . " 低声说道 福赛特 , 瞥了一眼 斜视 在 冬天 .

"但是……隐形……"福尔赛特低声说道，斜眼看了温特一眼。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['krɪspli] .
**" There's no time for argument , " said the Secretary crisply .**
" 有 不 时间 为了 争论 , " 说 这 秘书 清脆地 .

"没时间争论了,"部长干脆利落地说道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] [mæn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli]
**" The question is , shall we give this man permission to try the apparently**
" 这 问题 是 , 将 我们 给 这 男人 允许 到 尝试 这 显然
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
**impossible ?**
不可能的 ?

问题是，我们是否应该允许这个人去尝试看似不可能的事情?

" [ɔːl] [hedz] [n'ɒdɪd] , [ðəʊ] [ɪn][ɔːl] [aɪz] [wɒz; wəz] [daʊt] .
**" All heads nodded , though in all eyes was doubt .**
" 全部 头部 点头 , 尽管 在 全部 眼睛 曾是 怀疑 .

"所有人都点了点头，但每个人的眼神中都带着疑惑。"

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪəntɪst] .
**The Secretary turned to the scientist .**
这 秘书 转向 到 这 科学家 .

秘书转向科学家。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][rʌn] ?
**" You are aware of the risk you run ?**
" 你 是 意识到的 的 这 风险 你 跑步 ?

你意识到自己面临的风险吗?

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] ,
**You realize that if you are caught ,**
你 意识到 那 如果 你 是 捕捉 ,

你意识到，如果你被抓住了，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪs'kleɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
we cannot recognize you — that we must disclaim official knowledge of
我们 不能 认出 你 — 那 我们 必须 放弃 官方的 知识 的
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
your work ,
你的 工作 ,

我们无法承认您的身份——我们必须声明，我们对您的工作并不知情。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ?
and leave you to your fate ?
和 离开 你 到 你的 命运 ?

然后任由你自生自灭?

" [θɔːn] [n'ɒdɪd] .
" Thorn nodded .
" 刺 点头 .

索恩点了点头。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbrənt] , " [jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
" Then , " said the Secretary , his voice vibrant , " yours is the mission .
" 然后 , " 说 这 秘书 , 他的 嗓音 充满活力 , " 你的 是 这 使命 .

"那么,"国务卿声音洪亮地说,"这项任务就交给你了。"

[ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['efət] [hæŋz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
And on your effort hangs the fate of your country .
和 在 你的 努力 悬挂 这 命运 的 你的 国家 .

你们的努力关乎国家的命运。

[naʊ] — [wɒt] [help] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] ? "
Now — what help will you require ? "
现在 — 什么 帮助 将要 你 要求 ? "

现在——您需要什么帮助?

" ['əʊnli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] , " [sed] [θɔːn] .
" Only the assistance of one man , " said Thorn .
" 仅有的 这 协助 的 一 男人 , " 说 刺 .

"只需要一个人的帮助,"索恩说道。

" [ænd; ənd] , [sɪns] ['siːkrəsi] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt]
" And , since secrecy is vital , I'm going to ask you , sir , to be that
" 和 , 自从 保密 是 必不可少的 , 我是 去 到 问 你 , 先生 , 到 是 那
[mæn] .
man .
男人 .

"而且，由于保密至关重要，所以我想请您，先生，来做那个人。"

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [smaɪld] ;
" The Secretary smiled ;
" 这 秘书 微笑 ;

秘书笑了;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːdə(r)]
and with that smile he seemed to be transformed from a great leader
和 和 那 微笑 他 似乎 到 是 转变 从 一个 伟大的 领导者
[ɒv; əv] [ə'feəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ,
of affairs into a kindly ,
的 事务 进入 一个 亲切地 ,

而那一笑，仿佛让他从一位伟大的领袖变成了一位和蔼可亲的人。

['hjuːmən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
human individual .
人类 个人 .

人类个体。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] , ['mɪstə(r)] . ['wɪntə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I am honored , Mr . Winter , " he said .**
" 我 是 荣幸 , 先生 . 冬天 , " 他 说 .

"我感到非常荣幸，温特先生，"他说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] ?
**" Shall we go at once to your laboratory ?**
" 将 我们 去 在 一次 到 你的 实验室 ?

我们立刻去你的实验室好吗?

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lə'bɒrətri] [ruːm] ,
**" In the great laboratory room ,**
" 在 这 伟大的 实验室 房间 ,

在大实验室里，

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ glɑːns, glæns ][ə'baʊt]['ɔːlməʊst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæt]
**the Secretary glanced about almost uneasily at the crowding apparatus that**
这 秘书 瞥了一眼 关于 几乎 不安地 在 这 拥挤 设备 那
[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][wʌn] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] ['saɪəns] .
**was such an enigma to one untrained in science .**
曾是 这样的 一个 谜 到 一 未经训练的 在 科学 .

秘书不安地环顾四周，看着那套拥挤的装置，对于一个没有受过科学训练的人来说，这简直是个谜。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪntərz] [æk'tɪvətiz] .
**Then his gaze returned to Winter's activities .**
然后 他的 目光 返回 到 冬天的 活动 .

然后他的目光又回到了温特的活动上。

[θɔːn] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['stɜːrɪŋ] [fl'uːɪdz] , [ pɔː ] [drɒp][baɪ][drɒp][frɒm; frəm] ['veəriəs] [ri'tɔːts] , [ɪn]
**Thorn was carefully stirring fluids , poured drop by drop from various retorts , in**
刺 曾是 小心 搅拌 液体 , 倾倒 降低 经过 降低 从 各种各样的 反驳 , 在
[ə; eɪ]['mɪksɪŋ] [bəʊl] .
**a mixing bowl .**
一个 混合 碗 .

索恩小心翼翼地将各种蒸馏器中一滴一滴倒入搅拌碗中的液体搅拌着。

[ɔːl][ðə; ði][fl'uːɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌlələs] ;
**All the fluids were colorless ;**
全部 这 液体 是 无色 ;

所有液体均为无色；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]
**and they combined in a mixture that had approximately the consistency of**
和 他们 合并 在 一个 混合物 那 有 大约 这 一致性 的
[θɪn] ['sɪrəp] .
**thin syrup .**
薄的 糖浆 .

它们混合在一起，形成了一种稠度类似于稀糖浆的混合物。

[tuː; tə] [ðɪs] , [θɔːn] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['weɪtɪd] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['paʊdə(r)] .
**To this , Thorn added a carefully weighted pinch of glittering powder .**
到 这 , 刺 额外 一个 小心 加权 捏 的 闪闪发光 粉末 .

索恩在此基础上，小心地撒上一小撮闪光粉。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['bɜːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊl] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ə; eɪ]['taɪni] ,
**Then he lit a burner under the bowl , and thrust into the mixture a tiny ,**
然后 他 点燃 一个 刻录机 在下面 这 碗 , 和 推力 进入 这 混合物 一个 微小的 ,

然后他在碗下点燃了一个炉子，并将一根细小的管子插入混合物中，

['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [θə'mɒmɪtə(r)] .
**specially constructed thermometer .**
特别 建造 温度计 .

特制温度计。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] [jɔː'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ? " [briːðd] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
" You can really make yourself invisible ? " breathed the Secretary .
" 你 能 真的 制作 你自己 无形的 ? " 呼吸 这 秘书 .

“你真的能让自己隐形吗？”国务卿轻声问道。

" [ai][kæn; kən] , " [sed] [θɔːn] ,
" I can , " said Thorn ,
" 我 能 , " 说 刺 ,

“我可以，”索恩说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['blɪstər] [doʊnt][ˌʌp'set][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] ['sɜːrfɪs] [tuː] [mɔɪst]
" if the blisters don't upset my calculations by making my body surfaces too moist
" 如果 这 水泡 不 沮丧的 我的 计算 经过 制作 我的 身体 表面 也 潮湿
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] .
for this stuff to stick to .
为了 这 东西 到 戳 到 .

“如果水泡不会让我的身体表面过于潮湿，以至于这种东西无法粘附，从而影响我的计算结果。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][peɪnt][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,
I'm going to have you paint me with it , you see ,
我是 去 到 有 你 画 我 和 它 , 你 看 ,

我要让你用它给我画画，你看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [fleʃ] .
and it was never intended to cover flesh .
和 它 曾是 绝不 故意的 到 覆盖 肉 .

它原本就不是用来遮盖皮肤的。

" [hiː; hi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði]['bɜːnə(r)] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]
" He regulated the burner anxiously , and then began to take off his
" 他 受监管 这 刻录机 焦虑地 , 和 然后 开始 到 拿 离开 他的
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

他焦急地调节着炉火，然后开始脱衣服。

" ['redi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒf]
" Ready , " he said at last , glancing at the thermometer and turning off
" 准备好 , " 他 说 在 最后的 , 瞥了一眼 在 这 温度计 和 转弯 离开
[ðə; ði]['bɜːnə(r)] .
the burner .
这 刻录机 .

“好了，”他最后说道，瞥了一眼温度计，然后关掉了炉灶。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] [faɪn] , ['mʌskjələ(r)]['fɪgə(r)] .
He stood before the wondering Secretary , a fine , muscular figure .
他 站立 前 这 好奇 秘书 , 一个 美好的 , 肌肉发达的 数字 .

他站在一脸疑惑的秘书面前，身材魁梧健壮。

" [teɪk] [ðɪs] [brʌʃ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] .
" Take this brush and cover me with the stuff .
" 拿 这 刷子 和 覆盖 我 和 这 东西 .

“用这把刷子把东西涂在我身上。”

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
And be sure not to miss any of me !
和 是 当然 不是 到 错过 任何 的 我 !

千万别错过我的任何一张照片！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [sɔː] [waɪ] [θɔːn] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['kʌlələs] [peɪnt] [wɒz; wəz]
**" And then the Secretary saw why Thorn had said the colorless paint was**
" 和 然后 这 秘书 锯 为什么 刺 有 说 这 无色 画 曾是
['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] [fleʃ] .
**never intended to be applied to human flesh .**
绝不 故意的 到 是 应用 到 人类 肉 .

"然后，国务卿这才明白索恩为什么说这种无色颜料从来不应该涂在人体皮肤上。"

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːldrən] .
**For it was still seething and smoking in the cauldron .**
为了 它 曾是 仍然 沸腾 和 吸烟 在 这 釜 .

因为锅里的东西还在沸腾冒烟。

---

" [gʊd] ['hevənz] !
**" Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪!

---

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

---

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "
**" Don't you want to wait till it cools a little ? "**
" 不 你 想 到 等待 直到 它 冷却 一个 小的 ? "

"你不想等它稍微凉快一点吗? "

---

" [kænt] , " [sed] [θɔːn] .
**" Can't , " said Thorn .**
" 不能 , " 说 刺 .

"不行,"索恩说。

---

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [hɒt] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪts][ˌfleksə'bɪləti] .
**" It has to be applied hot or it loses its flexibility .**
" 它 有 到 是 应用 热的 或者 它 失败 它是 灵活性 .

"必须趁热使用，否则会失去柔韧性。"

---

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [ dip ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['neɪkɪd] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" The Secretary dipped the brush and began to paint the naked flesh of the**
" 这 秘书 浸入 这 刷子 和 开始 到 画 这 裸 肉 的 这
['saɪəntɪst] .
**scientist .**
科学家 .

"秘书蘸了蘸颜料，开始在科学家的裸露肌肤上作画。"

---

[nɒt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [tʌtʃt] [ðæt] [fleʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] [θɪn] ,
**Not a quiver touched that flesh as an almost microscopically thin ,**
不是 一个 颤动 感动 那 肉 作为 一个 几乎 显微镜下 薄的 ,

那层薄如显微镜的薄膜，丝毫没有触及那块肌肤。

---

['kʌlələs] ['leɪə(r)] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪlm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] [strəʊks] .
**colorless layer formed into a film after the brush strokes .**
无色 层 形成 进入 一个 电影 后 这 刷子 笔画 .

笔触之后，形成了一层无色薄膜。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**But the Secretary's fingers shook a little .**
但 这 秘书的 手指 摇晃 一个 小的 .

但秘书的手指微微颤抖了一下。

" [maɪ] [gɒd] , [mæn] !
**" My God , man !**
" 我的 上帝 , 男人 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
**" he said finally .**
" 他 说 最后 .

他最后说道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ? "
**" Doesn't it hurt ? "**
" 不 它 伤害 ? "

“不疼吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɔɪld] [ɪn] [ɔɪl] , " [rɪ'plaɪd] [θɔːn] ['grɪmli] .
**" It's a little like being boiled in oil , " replied Thorn grimly .**
" 它是 一个 小的 喜欢 存在 煮沸 在 油 , " 回复 刺 阴沉地 .

“这有点像在油锅里煮，”索恩阴沉地回答道。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**" Outside of that it's all right .**
" 外部 的 那 它是 全部 正确的 .

除此之外，一切都还好。

['hʌri] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stʌf] [gets] [tuː] [kuːl] .
**Hurry , before the stuff gets too cool .**
匆忙 , 前 这 东西 获得 也 凉爽的 .

快点，趁东西还没凉透。

" [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [θɪn] [ʃel] ['kʌvəd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**" The clinging thin shell covered him to his chest , then to his throat .**
" 这 依恋 薄的 壳 涵盖 他 到 他的 胸部 , 然后 到 他的 喉 .

“那层薄薄的壳紧紧地包裹着他，从胸口一直到喉咙。”

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːkbentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [druː]
**At that point he reached into a drawer in a workbench beside him and drew**
在 那 观点 他 达到 进入 一个 抽屉 在 一个 工作台 旁 他 和 画
[aʊt] [tuː] [smɔːl] ,
**out two small ,**
出去 二 小的 ,

这时，他伸手到旁边工作台的抽屉里，拿出了两个小......

['hɒləʊ] ['hemiˌsfiəz] [ɒv; əv] [glɑːs] .
**hollow hemispheres of glass .**
空洞的 半球 的 玻璃 .

空心玻璃半球。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kʌpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**These he cupped over his eyes .**
这些 他 杯状 超过 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
**" What are those for ? " asked the Secretary .**
" 什么 是 那些 为了 ? " 问 这 秘书 .

“这些是做什么用的？”部长问道。

" [səʊ] [maɪ] [aɪz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlm] .
**" So my eyes can be covered with the film .**
" 所以 我的 眼睛 能 是 涵盖 和 这 电影 .

“这样我的眼睛就可以被薄膜遮住了。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] ,
**If they weren't ,**
如果 他们 不是 ,

如果他们不是，

[aɪ'd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [aɪz]
**I'd present the somewhat remarkable spectacle of a pair of disembodied eyes**
ID 展示 这 有些 卓越 奇观 的 一个 一对 的 无形的 眼睛
['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**walking down the street .**
步行 向下 这 街道 .

我将呈现一个颇为奇特的景象：一双脱离身体的眼睛走在街上。

" ['peɪnfəli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [ðə; ði] [hɒt] [fɪlm] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] ;
**" Painfully , agonizingly , the hot film was applied to throat and face ;**
" 痛苦地 , 痛苦地 , 这 热的 电影 曾是 应用 到 喉 和 脸 ;

“灼热的薄膜被痛苦地、折磨般地贴在喉咙和脸上；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [sfɪrz] [ðæt] ['kʌpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] ;
**over the glass spheres that cupped around the eyes ;**
超过 这 玻璃 球体 那 杯状 大约 这 眼睛 ;

覆盖在环绕眼睛的玻璃球上；

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [taɪt] ['leðə(r)] [kæp] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [heə(r)] ;
**over a tight leather cap covering the scientist's hair ;**
超过 一个 紧的 皮革 帽 覆盖 这 科学家的 头发 ;

科学家的头发被一顶紧紧的皮帽遮住；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [nəʊz] - [gɑːd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'ləʊ]
**and over a sort of football nose - guard which extended down an inch below**
和 超过 一个 种类 的 足球 鼻子 - 警卫 哪个 扩展 向下 一个 英寸 以下
[ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɔːrnz] [nəʊz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['ɒfset] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm]
**the end of Thorn's nose in a sort of overhanging offset that would allow him**
这 结尾 的 荆棘 鼻子 在 一个 种类 的 悬垂 抵消 那 会 允许 他
[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['hɪd(ə)n] .
**to breathe and still keep his nostrils hidden .**
到 呼吸 和 仍然 保持 他的 鼻孔 隐 .

还有一个类似橄榄球护鼻器的装置，向下延伸到索恩鼻尖下方一英寸处，呈悬垂状，这样既能让他呼吸，又能遮住他的鼻孔。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [stept] [bæk] .
**The Secretary stepped back .**
这 秘书 步 后退 .

国务卿后退了一步。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [lʊkt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [gleɪzd] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**Before him stood a figure that looked not unlike a glazed statue of a man .**
前 他 站立 一个 数字 那 看起来 不是 与此不同 一个 釉面 雕像 的 一个 男人 .

他面前站着一个人影，看起来很像一尊釉面人像。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] [ɪn'keɪst] [ɪn][klɪə(r)][aɪs] — [ænd; ənd] [laɪk] [klɪə(r)] [aɪs] ,
**The effect was that of a body encased in clear ice — and like clear ice ,**
这 影响 曾是 那 的 一个 身体 包裹 在 清除 冰 — 和 喜欢 清除 冰 ,

效果就像身体被包裹在透明的冰层中——就像透明的冰层一样，

[ðə; ði] [ in'keis ] [ʃel] [ 'spɑːkl ] [ænd; ənd] [ 'glitə ] ['reɪdiəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [ pɔː ] [ɪn]
**the encasing shell sparkled and glittered radiantly in the sunlight that poured in**
这 包裹 壳 闪闪发光 和 闪闪发光 光芒四射 在 这 阳光 那 倾倒 在
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
**at the windows .**
在 这 视窗 .

阳光透过窗户洒进来，外壳在阳光的照耀下闪闪发光，熠熠生辉。

[θɔːn] [muːvd] .
**Thorn moved .**
刺 已搬 .

索恩动了。

---

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] ['tɔːsəʊ] [ 'glisən ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɪn] [ðə; ði]
**His glazed arms and legs and torso glistened with all the colors in the**
他的 釉面 武器 和 腿 和 躯干 闪闪发光 和 全部 这 颜色 在 这
['spektrəm] ;
**spectrum ;**
光谱 ;

他那光滑的手臂、腿和躯干闪烁着光谱中的所有颜色；

---

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪlmd] ['bʌldʒɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['æplz] .
**while under the filmed bulges of glass his eyes looked as large as apples .**
尽管 在下面 这 拍摄 凸起 的 玻璃 他的 眼睛 看起来 作为 大的 作为 苹果 .

在玻璃镜片的遮挡下，他的眼睛看起来像苹果一样大。

---

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [wɪəd]
**The Secretary felt a chill of superstitious fear as he gazed at that weird**
这 秘书 毛毡 一个 寒意 的 迷信的 害怕 作为 他 凝视 在 那 诡异的
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [gleɪzd] [aɪz] .
**and glittering figure with its enormous glazed eyes .**
和 闪闪发光 数字 和 它是 巨大的 釉面 眼睛 .

秘书凝视着那个怪异而闪闪发光的身影，它有着巨大的、呆滞的眼睛，心中涌起一阵迷信的恐惧。

---

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
**" But you aren't invisible , " he said at length .**
" 但 你 不是 无形的 , " 他 说 在 长度 .

"但你并非隐形人,"他长篇大论地说。

---

" [ðæt] ['kɒmz] [naʊ] , " [sed] [θɔːn] ,
**" That comes now , " said Thorn ,**
" 那 来 现在 , " 说 刺 ,

"现在就到此为止了,"索恩说道。

---

['wɔːkɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [dɑːnst] [red] [ænd; ənd]
**walking ahead of the Secretary while on the ceiling above him danced red and**
步行 前方 的 这 秘书 尽管 在 这 天花板 多于 他 跳舞 红色的 和
['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] ['reɪnbəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'fræktɪd] [lait] .
**yellow and blue rainbows of refracted light .**
黄色的 和 蓝色的 彩虹 的 折射 光 .

他走在秘书前面，头顶的天花板上折射出红色、黄色和蓝色的彩虹。

---

[hiː; hi] [stept] ['ɒntə] [ə; eɪ] [bɪg] ['met(ə)l] [pleɪt] .
**He stepped onto a big metal plate .**
他 步 到 一个 大的 金属 盘子 .

他踩上了一个大金属板。

---

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['met(ə)l] [rɪŋ] ,
**Suspended above was a huge metal ring ,**
暂停 多于 曾是 一个 巨大的 金属 戒指 ,

上方悬挂着一个巨大的金属环，

---

[wɪð] [ɪts] [həʊl] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
**with its hole directly over the spot on which he stood .**
和 它是 洞 直接地 超过 这 点 在 哪个 他 站立 .

洞口正好在他站立的地方上方。

---

" [sɒft] ['mægnɪts] , " [ɪk'spleɪnd] [θɔːn] .
**" Soft magnets , " explained Thorn .**
" 柔软的 磁铁 , " 解释 刺 .

"软磁铁,"索恩解释道。

" [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['prəʊses] [fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [æn; ən]
**" As simply as I can put it , my process for rendering an**
" 作为 简单地 作为 我 能 放 它 , 我的 过程 为了 渲染 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] :
**object invisible is this :**
目的 无形的 是 这 :

“简单来说，我使物体不可见的过程如下：

[ai] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlm] , [ɒn] [ðɪs] [pleɪt] .
**I place the object , coated with the film , on this plate .**
我 地方 这 目的 , 涂层 和 这 电影 , 在 这 盘子 .

我将涂有薄膜的物体放在这个盘子上。

[ðen] [ai] [stɑːt] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [rɪŋ] , [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊəf(ə)l] , ['ræpɪdli]
**Then I start in motion the overhead ring , creating an immensely powerful , rapidly**
然后 我 开始 在 运动 这 开销 戒指 , 创建 一个 非常 强大的 , 快速
[rəʊ'teɪtɪŋ] [mæg'netɪk] [fiːld] .
**rotating magnetic field .**
旋转 磁的 场地 .

然后我启动头顶的环形装置，产生一个威力巨大、快速旋转的磁场。

[ðə; ði] [rəʊ'teɪtɪŋ] [fiːld] [ ,riːə'reindʒ ] [ðə; ði] ['ætəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l] [fɪlm] [ɒv; əv] [maɪn]
**The rotating field rearranges the atoms of this peculiarly susceptible film of mine**
这 旋转 场地 重新排列 这 原子 的 这 奇特地 易受影响的 电影 的 矿
[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [trænz'mɪt] [lait] [reɪz] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .
**so that they will transmit light rays with the least possible resistance .**
所以 那 他们 将要 发送 光 射线 和 这 至少 可能的 反抗 .

旋转场重新排列了我这种特殊敏感薄膜中的原子，使它们能够以尽可能小的阻力透射光线。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒmz] [ðə; ði] ['ætəmz] ['ɪntuː] [streɪt] [laɪnz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
**It combs the atoms into straight lines , you might say .**
它 梳子 这 原子 进入 直的 线条 , 你 可能 说 .

可以说，它将原子梳理成直线。

[wɪð] [ðæt] [streɪt] - [laɪn] , [liːst] - [rɪ'zɪstəns] [ə'reɪndʒmənt] ['kɒmz] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] . "
**With that straight - line , least - resistance arrangement comes invisibility . "**
和 那 直的 - 线 , 至少 - 反抗 安排 来 隐形 . "

这种直线式、阻力最小的布置方式可以实现隐形。

" [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [siː] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
**" I don't quite see — " began the Secretary .**
" 我 不 相当 看 — " 开始 这 秘书 .

“我不太明白——”部长开口说道。

" [rɪ'frækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] , " [sed] [θɔːn] ['hʌrɪdli] .
**" Refraction of light , " said Thorn hurriedly .**
" 折射 的 光 , " 说 刺 匆匆 .

“光的折射，”索恩急忙说道。

" [ðə; ði] [lait] [reɪz] [straɪk] [ðɪs] [fɪlm] , ['hɜːt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [kəʊts] — [æt; ət]
**" The light rays strike this film , hurtle around the object , it coats — at**
" 这 光 射线 罢工 这 电影 , 冲刺 大约 这 目的 , 它 外套 — 在
[ɪn'kriːst] [spiːd] ,
**increased speed ,**
增加 速度 ,

“光线照射到这层薄膜上，高速绕着物体旋转，并覆盖在薄膜上——速度越来越快，

['prɒbəbli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['ækjərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] —
**probably , but there are no instruments accurate enough to check that —**
大概 , 但 那里 是 不 仪器 准确的 足够的 到 查看 那 —
[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**and emerge on the other side .**
和 出现 在 这 其他 边 .

有可能，但是目前还没有任何足够精确的仪器可以验证这一点——并且还能从中得出结论。

[ðʌs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['bɒdi][səʊ] [fɪlmd] , [ænd; ənd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :
**Thus , you can look at a body so filmed , and not see it :**
因此 , 你 能 看 在 一个 身体 所以 拍摄 , 和 不是 看 它 :

因此，即使你观看一段拍摄下来的尸体视频，也可能看不到它：

[jɔː(r); jə(r)] [geɪz] ['trævlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rests] [ɒn]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
**your gaze travels around it and rests on objects in a straight line behind it**
你的 目光 旅行 大约 它 和 休息 在 对象 在 一个 直的 线 在后面 它
.
**.**
.

你的目光绕着它移动，最终停留在它身后一条直线上的物体上。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**But you'll see for yourself in a moment .**
但 你会 看 为了 你自己 在 一个 片刻 .

但你马上就会亲眼看到了。

[pʊl] [ðæt] [swɪtʃ] , [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Pull that switch , there , will you ?**
拉 那 转变 , 那里 , 将要 你 ?

请把那个开关拉一下好吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
**And leave it on for two full minutes after you have ceased to see me**
和 离开 它 在 为了 二 满的 分钟 后 你 有 停止 到 看 我
.
**.**
.

在你不再见到我之后，让它保持开启状态整整两分钟。

" [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [ðə; ði]['saɪəntɪst] [stʊd] [ɒn]
**" Straight and tall , a figure encased in shimmering crystal , the scientist stood on**
" 直的 和 高的 , 一个 数字 包裹 在 闪闪发光 水晶 , 这 科学家 站立 在
[ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] .
**the metal plate .**
这 金属 盘子 .

"科学家身姿挺拔，高大，仿佛被闪闪发光的晶体包裹着，他站在金属板上。"

['hezɪtənt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**Hesitant , with the superstitious dread growing in his heart ,**
犹豫不决 , 和 这 迷信的 恐惧 生长 在 他的 心 ,

他犹豫不决，心中迷信的恐惧与日俱增。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [swɪtʃ] .
**the Secretary stood with his hand on the switch .**
这 秘书 站立 和 他的 手 在 这 转变 .

秘书的手放在开关上。

[ðæt] [hænd] ['pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] [daʊn] . . . .
**That hand pulled the switch down . . . .**
那 手 拉 这 转变 向下 . . . .

那只手拉下了开关……

['saʊndləsli] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] ['met(ə)l] [rɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːl] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [wɪð] ['evri]
**Soundlessly the overhead metal ring began to whirl , gathering speed with every**
无声地 这 开销 金属 戒指 开始 到 旋转 , 采集 速度 和 每一个
['sekənd] .
**second .**
第二 .

头顶上的金属环无声地开始旋转，速度每秒都在加快。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [əd'vɑːns] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
**And then , though he had known in advance something of what was**
和 然后 , 尽管 他 有 已知 在 进步 某物 的 什么 曾是
['kʌmɪŋ] ,
**coming ,**
未来 ,

尽管他事先已经预感到即将发生的事情，

---

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
**the Secretary could not suppress a shout of surprise .**
这 秘书 可以 不是 压制 一个 喊 的 惊喜 .

秘书忍不住惊呼出声。

---

[ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] .
**The man before him on the metal plate was vanishing .**
这 男人 前 他 在 这 金属 盘子 曾是 消失 .

他面前金属板上的人正在消失。

---

['sləʊli] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] — ['sləʊli] , [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sɪŋkɪŋ]
**Slowly he disappeared from view — slowly , as an object sinking**
缓慢地 他 消失 从 看法 — 缓慢地 , 作为 一个 目的 下沉
[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [ ˌdisə'piə ] .
**deeper and deeper into clear water disappears .**
更深 和 更深 进入 清除 水 消失 .

他慢慢地从视线中消失了——就像物体慢慢地沉入清澈的水中，最终消失一样。

---

[naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [blɒb] .
**Now the face was but a white blob .**
现在 这 脸 曾是 但 一个 白色的 斑点 .

现在那张脸只剩下一团白色的斑点。

---

[naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪsti] [blɜː(r)] .
**Now the entire body was but a misty blur .**
现在 这 全部的 身体 曾是 但 一个 蒙蒙 模糊 .

现在整个身体只剩下一片模糊的影像。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊ] , [ə'ləʊn] [mɑːkt] ['wɪntərz] ['prez(ə)ns] .
**And now a shade , a wavering shadow , alone marked Winter's presence .**
和 现在 一个 阴影 , 一个 摇摆不定 阴影 , 独自的 标记 冬天的 在场 .

如今，只有一道阴影，一道摇曳的影子，标志着冬天的存在。

---

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɪnstənt] [wen] [ðæt] [lɑːst] [feɪnt][blɜː(r)]
**The Secretary could not have told the exact instant when that last faint blur**
这 秘书 可以 不是 有 讲述 这 精确的 立即的 什么时候 那 最后的 头晕的 模糊
[ uːz ] [frɒm; frəm] [saɪt] .
**oozed from sight .**
渗出 从 视线 .

国务卿不可能确切地说出最后那道模糊的身影消失的那一刻。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['sekənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][æt; ət]
**He only knew that at one second he was gazing at it — and at**
他 仅有的 知道 那 在 一 第二 他 曾是 凝视 在 它 — 和 在
[ðə; ði][nekst]['sekənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv][test] - [tjuːbz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɒnd]
**the next second his eyes rested on a rack of test - tubes on the wall beyond**
这 下一个 第二 他的 眼睛 休息 在 一个 架子 的 测试 - 管子 在 这 墙 超过
[ðə; ði] [pleɪt] .
**the plate .**
这 盘子 .

他只知道，前一秒他还在盯着它看——下一秒他的目光就落在了盘子后面墙上的一排试管上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**He looked at his watch .**
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[swet] [ 'ɡlisən ] [ɪn]['taɪni] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
**Sweat glistened in tiny points on the hand that held the switch .**
汗 闪闪发光 在 微小的 积分 在 这 手 那 握住 这 转变 .

握着开关的手上渗出了细小的汗珠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][laɪk] [deθ] ,
**It was all so like death ,**
它 曾是 全部 所以 喜欢 死亡 ,

这一切都像死亡一样。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] [ə; eɪ][mæn]
**this disappearance — as if he had thrown the switch that electrocuted a man**
这 消失 — 作为 如果 他 有 抛掷 这 转变 那 触电 一个 男人
.
**.**
.

他的消失——就好像他按下了电击开关，导致一个人触电身亡一样。

[ðə; ði]['spesɪfaɪd] [tuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
**The specified two minutes passed .**
这 指定的 二 分钟 通过了 .

规定的两分钟过去了。

[hiː; hi][kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)] .
**He cut off the power .**
他 切 离开 这 力量 .

他切断了电源。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪŋ] [lɒst] [spiːd] , [stɒpt] [hwɜːrl] .
**The great ring lost speed , stopped whirling .**
这 伟大的 戒指 丢失的 速度 , 停止 旋转 .

巨大的圆环速度减慢，停止了旋转。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] — ['nʌθɪŋ] .
**And on the plate was — nothing .**
和 在 这 盘子 曾是 — 没有什么 .

盘子里什么也没有。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
**At least it seemed there was nothing .**
在 至少 它 似乎 那里 曾是 没有什么 .

至少看起来好像什么都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [aʊt] : " [ai] [ɡes] [aɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
**But a moment later a deep voice sounded out : " I guess I'm invisible ,**
但 一个 片刻 之后 一个 深的 嗓音 听起来 出去 : " 我 猜测 我是 无形的 ,

但片刻之后，一个低沉的声音响起：“看来我是隐形的。”

[ɔːl] [raɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
**all right , according to the expression on your face . "**
全部 正确的 , 根据 到 这 表达 在 你的 脸 . "

好吧，看你的表情就知道了。

---

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [ mɔp ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , " [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] .
**" You are , " said the Secretary , mopping his forehead , " except when you speak .**
" 你 是 , " 说 这 秘书 , 拖地 他的 前额 , " 除了 什么时候 你 说话 .

“你是,”国务卿一边擦着额头一边说，“除了你说话的时候。”

---

[ðen] [ai][hæv; həv][ðə; ði][bɪ'zɑː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ glimps ] [ɒv; əv] [tiːθ] , [tʌŋ] [ænd; ənd] [θrəʊt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
**Then I have the bizarre experience of seeing glimpses of teeth , tongue and throat hanging in mid - air .**
然后 我 有 这 怪异 经验 的 看到 惊鸿一瞥 的 牙齿 , 舌头 和 喉 绞刑 在 中 - 空气 .

然后，我经历了一件怪事：我看到牙齿、舌头和喉咙的影子悬在半空中。

---

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai]['hædnt] [ 'witnis ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
**I'd never have believed it if I hadn't witnessed it myself !**
ID 绝不 有 相信 它 如果 我 之前没有 目击者 它 我 !

如果不是亲眼所见，我绝对不会相信!

---

[ðæt] [peɪnt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [mɪ'rækjələs] ! "
**That paint of yours is miraculous ! "**
那 画 的 你的 是 神奇 ! "

你那颜料真是太神奇了!

---

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [mɪ'rækjələs] .
**" A little complicated , but hardly miraculous .**
" 一个 小的 复杂的 , 但 几乎 神奇 .

“有点复杂，但算不上奇迹。”

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['seljuləʊs] [beɪs] ,
**It has a cellulose base ,**
它 有 一个 纤维素 根据 ,

它以纤维素为基质，

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] ['paʊdəd] ['krɪst(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [aɪl] [kiːp] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ə'ləʊn] [tɪl] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and there is in it a small per cent of powdered crystal — but the rest I'll keep locked in my brain alone till my country has need of it .**
和 那里 是 在 它 一个 小的 每 中心 的 粉末状 水晶 — 但 这 休息 患病的 保持 已锁定 在 我的 脑 独自的 直到 我的 国家 有 需要 的 它 .

其中含有少量粉末状晶体——但其余部分我会一直锁在我的脑海里，直到我的国家需要它为止。

---

" [ðə; ði] [ glimps ] [ɒv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [θrəʊt] [siːst] .
**" The glimpses of teeth and tongue and throat ceased .**
" 这 惊鸿一瞥 的 牙齿 和 舌头 和 喉 停止 .

“牙齿、舌头和喉咙的影像消失了。”

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**In spite of himself , the Secretary started as an unseen hand touched his shoulder .**
在 尽管如此 的 他自己 , 这 秘书 开始 作为 一个 看不见 手 感动 他的 肩膀 .

尽管他自己也感到不适，但当一只看不见的手触碰到他的肩膀时，他还是吓了一跳。

" [naʊ] , " — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɒɪs] — " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Now , " — there was ringing resolution in the deep voice — " for the
" 现在 , " — 那里 曾是 铃声 解决 在 这 深的 嗓音 — " 为了 这
- ['embəsi] .
Arvanian Embassy .
- 大使馆 .

"现在,"他低沉的声音中带着坚定的决心,"为了阿尔瓦尼亚大使馆。"

[pliːz] [draɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] — [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Please drive me there — and be as quick as you can about it .
请 驾驶 我 那里 — 和 是 作为 快的 作为 你 能 关于 它 .

请开车送我过去——而且越快越好。

[ai][kænt][lɑːst]['veri] [lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [fɪlm] ['siːlɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] .
I can't last very long with this film sealing most of the pores of my body .
我 不能 最后的 非常 长的 和 这 电影 密封 最多 的 这 毛孔 的 我的 身体 .

这层膜封住了我身体的大部分毛孔，我坚持不了多久。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] .
" The Secretary started for the laboratory door .
" 这 秘书 开始 为了 这 实验室 门 .

秘书走向实验室门口。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][beə(r)] [fiːt] .
Beside him sounded the patter of bare feet .
旁 他 听起来 这 语调 的 裸 脚 .

他身旁传来赤脚的脚步声。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
He opened the door and walked into the hallway .
他 打开 这 门 和 步行 进入 这 门厅 .

他打开门，走进走廊。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ə'gen]
Behind him , apparently of itself , the door clicked shut ; and the footsteps again
在后面 他 , 显然 的 本身 , 这 门 点击 关闭 ; 和 这 脚步声 再次
['saʊndɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
sounded beside him .
听起来 旁 他 .

他身后的门仿佛自行关上了，咔哒一声关上了；脚步声再次在他身边响起。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪməziːn] ['weɪtɪd] .
The Secretary walked to the curb where his limousine waited .
这 秘书 步行 到 这 抑制 在哪里 他的 豪华轿车 等待 .

国务卿走到路边，他的豪华轿车在那里等候。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
His chauffeur jumped out and opened the door .
他的 司机 跳了起来 出去 和 打开 这 门 .

他的司机跳下车，打开了车门。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] ,
The Secretary paused a moment , one foot on the running board ,
这 秘书 暂停 一个 片刻 , 一 脚 在 这 跑步 木板 ,

国务卿停顿了一下，一只脚踩在踏板上。

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .
to draw a cigar from his pocket and light it .
到 画 一个 雪茄 从 他的 口袋 和 光 它 .

他从口袋里掏出一支雪茄，点燃了它。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][kɑː(r)] [prest] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɒkt]
**During that moment the car pressed down on that side , and as suddenly rocked**
期间 那 片刻 这 车 按下 向下 在 那 边 , 和 作为 突然 摇滚
[bæk] [ʌp] [ə'gen] .
**back up again .**
后退 向上 再次 .

那一刻，汽车的一侧向下压，然后突然又弹了起来。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
**The chauffeur stared wide - eyed at his employer .**
这 司机 凝视 宽的 - 眼睛 在 他的 雇主 .

司机瞪大了眼睛盯着他的雇主。

" [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Did you do that , sir ? " he asked .**
" 做过 你 做 那 , 先生 ? " 他 问 .

“先生，是您做的吗？”他问道。

" [duː; də] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
**" Do what ? " said the Secretary .**
" 做 什么 ? " 说 这 秘书 .

“做什么？”部长问道。

" [pʊʃ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] . "
**" Push down on the running board with your foot . "**
" 推 向下 在 这 跑步 木板 和 你的 脚 . "

“用脚向下踩踏板。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['reɪzɪŋ] .
**" Of course not , " said the Secretary , his eyebrows raising .**
" 的 课程 不是 , " 说 这 秘书 , 他的 眉毛 提高 .

“当然不是，”部长说着，扬起了眉毛。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][leg] [muːv] [ɪf] [ai][hæd; həd] .
**" You could have seen my leg move if I had .**
" 你 可以 有 已见 我的 腿 移动 如果 我 有 .

“如果我动了，你应该能看到我的腿动了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
**But why do you ask ? "**
但 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] ['sʌmbədi] [gɒt]['ɪntuː] [ðɪs] [kɑː(r)] , " ['mʌmbld] [ðə; ði][mæn] .
**" It felt like somebody got into this car , " mumbled the man .**
" 它 毛毡 喜欢 某人 得到 进入 这 车 , " 喃喃自语 这 男人 .

“感觉好像有人钻进了这辆车里，”那人喃喃自语道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enibɒdi] [get][ɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
**" Did you see anybody get in ? " said the Secretary with a shrug .**
" 做过 你 看 任何人 得到 在 ? " 说 这 秘书 和 一个 耸肩 .

“你看到有人进去了吗？”秘书耸了耸肩问道。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌdld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**And , shaking his head , with a fuddled look in his eyes ,**
和 , 摇晃 他的 头 , 和 一个 混乱 看 在 他的 眼睛 ,

他摇了摇头，眼神迷茫，

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] .
**the chauffeur turned away and got into the driver's seat .**
这 司机 转向 离开 和 得到 进入 这 司机 座位 .

司机转身坐进了驾驶座。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] .
**The Secretary glanced at the rear seat .**
这 秘书 瞥了一眼 在 这 后部 座位 .

秘书瞥了一眼后座。

---

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] , [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [dɪ'prest] .
**On the far side , the cushion was heavily depressed .**
在 这 远的 边 , 这 软垫 曾是 重度 郁闷 .

另一侧的坐垫严重塌陷。

---

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] , [ˌʌn'siːn] [niː] .
**He sat on the near side , feeling his knee strike another , unseen knee .**
他 卫星 在 这 靠近 边 , 感觉 他的 膝盖 罢工 其他 , 看不见 膝盖 .

他坐在靠近座位的一侧，感觉自己的膝盖撞到了另一个看不见的膝盖。

---

" [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bʌl'geəriən] ['embəsi] , " [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][mæn] .
**" Drive to the Bulgarian Embassy , " he told his man .**
" 驾驶 到 这 保加利亚语 大使馆 , " 他 讲述 他的 男人 .

“开车去保加利亚大使馆,”他告诉手下。

---

[ʌp] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] [ðə; ði][kɑː(r)] [swʌŋ] ,
**Up Sixteenth Street the car swung ,**
向上 第十六 街道 这 车 摇摆 ,

汽车沿着第十六街转弯，

---

[pɑːst][ðə; ði] ['veəriəs] [ 'embəsi ] [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [pə'leɪʃ(ə)l] ['praɪvət] ['vɪləz] [ðæn; ðən] ['ɑː.fɪsɪz]
**past the various embassies which looked more like palatial private villas than offices**
过去的 这 各种各样的 大使馆 哪个 看起来 更多的 喜欢 宫殿 私人的 别墅 比 办公室
[ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] .
**of foreign nations .**
的 外国的 国家 .

穿过各个大使馆，它们看起来更像是富丽堂皇的私人别墅，而不是外国政府机构。

---

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
**Toward the end of the line , a smaller building than most of the others ,**
朝向 这 结尾 的 这 线 , 一个 较小的 建筑 比 最多 的 这 其他的 ,

在线路的末端，有一栋比其他大多数建筑都小的建筑，

---

[wɒz; wəz][ðə; ði] - ['embəsi] .
**was the Arvanian Embassy .**
曾是 这 - 大使馆 .

那是阿尔瓦尼亚大使馆。

---

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bʌl'geəriən] .
**Next to it was the Bulgarian .**
下一个 到 它 曾是 这 保加利亚语 .

旁边是保加利亚人。

---

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌl'geəriən] ['embəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][gɒt] [aʊt] .
**The car stopped in front of the Bulgarian Embassy , and the Secretary got out .**
这 车 停止 在 正面 的 这 保加利亚语 大使馆 , 和 这 秘书 得到 出去 .

汽车停在保加利亚大使馆前，秘书下了车。

---

[ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [held][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [mætʃ]
**Again he paused , while the chauffeur held the door open , to hold a match**
再次 他 暂停 , 尽管 这 司机 握住 这 门 打开 , 到 抓住 一个 匹配
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
**to his cigar .**
到 他的 雪茄 .

他再次停顿了一下，趁着司机为他开着车门，拿起一根火柴点燃了雪茄。

[ə'gen] [ðə; ði][kɑː(r)] [sægd] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [sweɪd] [ʌp] [ə'gen] .
**Again the car sagged down on that side , and slowly swayed up again .**
再次 这 车 下垂 向下 在 那 边 , 和 缓慢地 摇摆 向上 再次 .

汽车再次向一侧倾斜，然后慢慢地又摇晃起来。

" [heɪ] — " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
**" Hey — " said the chauffeur .**
" 嘿 — " 说 这 司机 .

“嘿——”司机说道。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['kɑːmli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi] [stɒpt] .
**But meeting the Secretary's calmly inquiring gaze , he stopped .**
但 会议 这 秘书的 平静地 查询 目光 , 他 停止 .

但当他迎上秘书平静而探寻的目光时，他停住了脚步。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , [waɪl] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [wɔːkt]
**Scratching his head , he went back to the wheel , while the Secretary walked**
抓挠 他的 头 , 他 去 后退 到 这 车轮 , 尽管 这 秘书 步行
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['entrəns] .
**toward the building entrance .**
朝向 这 建筑 入口 .

他挠了挠头，回到方向盘旁，而秘书则走向大楼入口。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['muːvɪŋ] [ɒn] ['saʊndləs] [beə(r)] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [θɔːn] ['wɪntə(r)] ['heɪs(ə)nd] ,
**Behind him , moving on soundless bare feet along the sidewalk , Thorn Winter hastened ,**
在后面 他 , 移动 在 无声 裸 脚 沿着 这 人行道 , 刺 冬天 加快 ,
[ kləuk ] [ɪn] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ,
**cloaked in invisibility ,**
隐蔽的 在 隐形 ,

在他身后，索恩·温特赤着脚沿着人行道无声地疾行，仿佛隐身一般。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] - ['embəsi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [plænz] [ðæt] [speld] [ə'mɛrɪkəz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪf]
**toward the Arvanian Embassy — and the plans that spelled America's destruction if**
朝向 这 - 大使馆 — 和 这 计划 那 拼写 美国的 破坏 如果
[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [hændz] .
**they remained in Arvanian hands .**
他们 剩余 在 - 双手 .

指向阿尔瓦尼亚大使馆——以及如果这些计划继续落入阿尔瓦尼亚人手中，将会给美国带来毁灭的计划。

[ðə; ði] ['embəsi] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːrid] ['ɒblɒŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn] ['tɒpɪŋ]
**The embassy building was a three - storied oblong house of white stone topping**
这 大使馆 建筑 曾是 一个 三 - 有故事的 长方形 房子 的 白色的 石头 配料
[ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ɪts] [klaɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] .
**a terrace that started its climb from the sidewalk of Sixteenth Street .**
一个 阳台 那 开始 它是 爬 从 这 人行道 的 第十六 街道 .

大使馆大楼是一栋三层高的白色石头长方形房屋，建在从第十六街人行道开始向上延伸的平台上。

[ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] ['steəkeɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [brɒnz] ;
**The doors at the head of the wide stone staircase were of bronze ;**
这 门 在 这 头 的 这 宽的 石头 楼梯 是 的 青铜 ;

宽阔的石阶顶端的门是青铜制的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] , [θɔːn] [sə'maɪzd] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [bɑːd] .
**and they were closed , and , Thorn surmised , efficiently barred .**
和 他们 是 关闭 , 和 , 刺 推测 , 高效 禁止 .

它们都被关闭了，索恩推测，它们被有效地禁止入内。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kləʊzd] ,
**The windows at front and sides were also closed ,**
这 视窗 在 正面 和 侧面 是 还 关闭 ,

前面和侧面的窗户也都关着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**in spite of the warmth of the sunny spring afternoon .**
在 尽管如此 的 这 温暖 的 这 阳光明媚 春天 下午 .

尽管春日午后阳光明媚，天气温暖。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['liːdɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stiːp] [hɪl] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
**Beside the building , leading up in a short steep hill , was the driveway .**
旁 这 建筑 , 领导 向上 在 一个 短的 陡 爬坡道 , 曾是 这 车道 .

建筑物旁边，沿着一段短而陡峭的山坡向上，就是车道。

[ʌp] [ðɪs] [θɔːn] ['stɑːtɪd] .
**Up this Thorn started .**
向上 这 刺 开始 .

这根荆棘就此开始。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [bɑːd] ;
**The front of the house was hopelessly barred ;**
这 正面 的 这 房子 曾是 绝望地 禁止 ;

房子前面被牢牢锁住了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ['entrəns] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**but at the rear entrance there might be a chance .**
但 在 这 后部 入口 那里 可能 是 一个 机会 .

但后门或许还有一线希望。

[ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [wɔːkt] ,
**Up the driveway , then , he walked ,**
向上 这 车道 , 然后 , 他 步行 ,

然后，他沿着车道走了上去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] — ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst]
**a little startled at the fact that he cast no shadow — feeling as a ghost**
一个 小的 惊慌 在 这 事实 那 他 投掷 不 阴影 — 感觉 作为 一个 鬼
[mait] [fiːl] .
**might feel .**
可能 感觉 .

他没有投下影子，这让我有点吃惊——感觉就像鬼魂一样。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [hɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] [fɪlmd] [fiːt] .
**The pavement was hot to his thinly filmed feet .**
这 路面 曾是 热的 到 他的 薄薄的 拍摄 脚 .

人行道滚烫，他的脚底贴着一层薄薄的薄膜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hiːt] [ɒn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ʃel] [ðæt] [hɪd] [hɪm] ,
**A little dubious as to the effect of heat on the vital shell that hid him ,**
一个 小的 可疑 作为 到 这 影响 的 热 在 这 必不可少的 壳 那 隐藏 他 ,

我对高温是否会对保护他的那层重要外壳产生影响有些怀疑。

[hiː; hi] [stept] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [draɪv] ;
**he stepped off into the cool grass beside the drive ;**
他 步 离开 进入 这 凉爽的 草 旁 这 驾驶 ;

他走到车道旁凉爽的草地上；

[ænd; ənd] [keɪm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .
**and came soon to the rear of the embassy .**
和 来了 很快 到 这 后部 的 这 大使馆 .

很快，他们就来到了大使馆后方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔːtʃ] [ɔː(r)] [və'rændə] ,
**There was no porch or veranda ,**
那里 曾是 不 门廊 或者 阳台 ,

没有门廊或阳台，

['sɪmpli] [tuː] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [staʊt] [əʊk] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɒntə] [ðə; ði]
**simply two stone steps leading up to a stout oak door which opened onto the**
简单地 二 石头 步骤 领导 向上 到 一个 肥硕 橡木 门 哪个 打开 到 这

['embəsi] ['kitʃinz] .
**embassy kitchens .**
大使馆 厨房 .

两级石阶通向一扇厚重的橡木门，门后便是大使馆的厨房。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]
**From behind this door came the sound of crockery and the hum of voices**
从 在后面 这 门 来了 这 声音 的 陶器 和 这 哼 的 声音

.
**.**
.

从这扇门后传来餐具碰撞的声音和人声。

[ðə; ði] - [ʃef] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .
**The Arvanian chef evidently was preparing afternoon tea .**
这 - 厨师 显然 曾是 准备 下午 茶 .

显然，这位阿尔瓦尼亚厨师正在准备下午茶。

['wɔːkɪŋ] ['bəʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [steps] ,
**Walking boldly to the very steps ,**
步行 大胆地 到 这 非常 步骤 ,

大步走向台阶，

[θɔːn] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [end] [wen] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ,
**Thorn began the vigil that should end when someone came in or out of that door ,**
刺 开始 这 守夜 那 应该 结尾 什么时候 某人 来了 在 或者 出去 的 那 门 ,

索恩开始了守夜，而守夜应该在有人进出那扇门时结束。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːtl] [wɒz; wəz] [bɑːd] [ʃʌt] [ə'gen] .
**allowing him to slip inside the building before the portal was barred shut again .**
允许 他 到 滑 里面 这 建筑 前 这 门户网站 曾是 禁止 关闭 再次 .

这让他得以在传送门再次关闭之前溜进大楼。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [θɔːn] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət]
**For nearly half an hour Thorn stood there before something happened that at**
为了 几乎 一半 一个 小时 刺 站立 那里 前 某物 发生 那 在

[wʌns] [helpt] [hɪm] ,
**once helped him ,**
一次 帮助 他 ,

索恩站在那里将近半个小时，直到发生了一件事，这件事立刻帮到了他。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['nɪəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
**and , at the same time , nearly proved his undoing .**
和 , 在 这 相同的 时间 , 几乎 已证实 他的 撤销 .

但与此同时，这也几乎成了他的致命弱点。

[ə; eɪ] [lait] [dɪ'lɪvəri] [væn] [sped] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
**A light delivery van sped up the driveway .**
一个 光 送货 货车 加速 向上 这 车道 .

一辆轻型送货车加速驶入车道。

[ðə; ði] [wiːlz] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .
**The wheels stirred up a cloud of dust .**
这 车轮 搅拌 向上 一个 云 的 灰尘 .

车轮扬起一阵尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [klaʊd] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] [dʌst] .
**It was a very small cloud of very fine dust .**
它 曾是 一个 非常 小的 云 的 非常 美好的 灰尘 .

那是一小团非常细小的尘埃云。

[θɔːn] [æt; ət][fɜːst] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Thorn at first thought nothing of it ,**
刺 在 第一的 想法 没有什么 的 它 ,

索恩起初并未在意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
**because he was so engrossed in the conviction that here ought to be**
因为 他 曾是 所以 全神贯注 在 这 定罪 那 这里 应该 到 是
[prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**provided an entrance into the house .**
假如 一个 入口 进入 这 房子 .

因为他坚信这里应该有一个通往房子的入口。

[ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)][gɒt] [aʊt] , [tʊk] [ə; eɪ] [kreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] ,
**The truck driver got out , took a crate from the body of the van ,**
这 卡车 司机 得到 出去 , 采取 一个 箱 从 这 身体 的 这 货车 ,

卡车司机下了车，从货车车身里搬出一个板条箱，

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
**and went with it to the back door .**
和 去 和 它 到 这 后退 门 .

然后跟着它去了后门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
**After a moment of waiting , the door opened .**
后 一个 片刻 的 等待 , 这 门 打开 .

稍等片刻后，门开了。

[θɔːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] ['veri] ['kɔːʃəsli] , ['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] .
**Thorn noticed that it was opened very cautiously , only an inch or so .**
刺 注意到 那 它 曾是 打开 非常 谨慎地 , 仅有的 一个 英寸 或者 所以 .

索恩注意到它被小心翼翼地打开了，只打开了一英寸左右。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪntʃ] ['əʊpənɪŋ] ,
**He caught a glimpse of a heavy chain stretched across the inch opening ,**
他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 重的 链 拉伸 穿过 这 英寸 开幕 ,

他瞥见一条粗重的铁链横跨在一英寸宽的开口处。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['bɪədɪd] , ['rezəluːt] [feɪs] .
**and saw a strip of bearded , resolute face .**
和 锯 一个 条 的 留着胡子的 , 坚决 脸 .

看到一张蓄着胡须、表情坚定的脸。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] .
**The door was unchained .**
这 门 曾是 挣脱束缚 .

门上的锁链被打开了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɔːkt] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .
**The driver walked in , while the door stood open .**
这 司机 步行 在 , 尽管 这 门 站立 打开 .

司机走了进去，车门敞开着。

[θɔːn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][glaɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] . . . .
**Thorn started to glide in after him . . . .**
刺 开始 到 滑行 在 后 他 . . . .

索恩开始跟在他身后滑行……

[mɪə(r)] [tʃɑːns] [meɪd] [hɪm] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Mere chance made him glance at a window near the door .**
仅仅 机会 制成 他 瞥一眼 在 一个 窗户 靠近 这 门 .

纯属偶然，他瞥了一眼门附近的窗户。

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [freɪmd] [ə'nʌðə(r)] ['bɪədɪd] , ['rezəlu:t] [feɪs] .
**This window framed another bearded , resolute face .**
这 窗户 框 其他 留着胡子的 , 坚决 脸 .

透过这扇窗户，可以看到另一张蓄着胡须、意志坚定的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['sɔ:səz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [fʊl] [æt; ət] [θɔ:n] !
**And the eyes in that face were like saucers as they stared full at Thorn !**
和 这 眼睛 在 那 脸 是 喜欢 碟子 作为 他们 凝视 满的 在 刺 !

那双眼睛瞪得像铜铃一样大，直勾勾地盯着索恩！

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [θɔ:n] [nju:] ['aɪsi] [fɪə(r)] .
**For an instant Thorn knew icy fear .**
为了 一个 立即的 刺 知道 冰冷的 害怕 .

那一瞬间，索恩感受到了彻骨的恐惧。

[hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪləti] !
**His invisibility !**
他的 隐形 !

他的隐身术！

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][strɪp] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [kən'si:lɪŋ] ['mænt(ə)l] ?
**Had something happened to strip him of that concealing mantle ?**
有 某物 发生 到 条 他 的 那 隐藏 地幔 ?

究竟发生了什么事，让他失去了那层遮蔽他的外衣?

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
**But what could have happened ?**
但 什么 可以 有 发生 ?

但究竟发生了什么?

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑ:rdz]
**He glanced down at himself and saw the reason for the guard's**
他 瞥了一眼 向下 在 他自己 和 锯 这 原因 为了 这 警卫的
['sɔ:sə(r)] - [aɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**saucer - eyed expression .**
碟子 - 眼睛 表达 .

他低头看了看自己，明白了守卫瞪大眼睛的原因。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [stɜ:d] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [trʌk] [wi:lz] [hæd; həd]['set(ə)ld]
**A little of the light cloud of dust stirred up by the truck wheels had settled**
一个 小的 的 这 光 云 的 灰尘 搅拌 向上 经过 这 卡车 车轮 有 定居
['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ in'keis ] [ʃel] .
**over him and clung to the encasing shell .**
超过 他 和 紧紧抓住 到 这 包裹 壳 .

卡车车轮扬起的少量尘土落在了他身上，并附着在他坚硬的外壳上。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] , [ði:z] [dʌst] [speks] [mu:vd] .
**As he moved , these dust specks moved .**
作为 他 已搬 , 这些 灰尘 斑点 已搬 .

他移动时，这些尘埃颗粒也随之移动。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['steərɪŋ] [gɑ:d] , [θɔ:n] ['ri:əlaɪzd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]
**The effect to the staring guard , Thorn realized , must be that of seeing a**
这 影响 到 这 凝视 警卫 , 刺 已实现 , 必须 是 那 的 看到 一个
[kwɪə(r)] ,
**queer ,**
酷儿 ,

索恩意识到，这番凝视在守卫眼中的效果，一定像是看到了一个同性恋者。

[faɪn] [dʌst] ['kɒləm] ['muːvɪŋ] [ɪk'sentrɪkli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['grɑːsi] [lɔːn] [weə(r)] [nəʊ] [dʌst] ['kɒləm]
**fine dust column moving eccentrically over a grassy lawn where no dust column**
美好的 灰尘 柱子 移动 古怪地 超过 一个 草丛 草地 在哪里 不 灰尘 柱子
[hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .
**had any business to be .**
有 任何 商业 到 是 .

细小的尘柱以偏心的方式飘过一片原本不应该有尘柱的草坪。

['kwɪkli] [θɔːn] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzd] [gɑːd]
**Quickly Thorn moved toward the garage , with the eyes of the amazed guard**
迅速地 刺 已搬 朝向 这 车库 , 和 这 眼睛 的 这 惊叹 警卫
['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
**following him .**
下列的 他 .

索恩迅速走向车库，一脸惊讶的守卫目光追随着他。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;
**The scientist was savage at the delay ;**
这 科学家 曾是 野蛮的 在 这 延迟 ;

这位科学家对延误感到非常不满;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [dʌst] .
**but it was vital that he rid himself of that clinging dust .**
但 它 曾是 必不可少的 那 他 摆脱 他自己 的 那 依恋 灰尘 .

但他必须清除身上的灰尘。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gærɑːʒ] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['feðəri] [spreɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vaɪn] ,
**Behind the garage he broke off a feathery spray from a vine ,**
在后面 这 车库 他 打破 离开 一个 羽毛状的 喷 从 一个 藤 ,

他走到车库后面，从藤蔓上折下一枝羽毛状的枝条。

[ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] .
**and stroked it lightly over himself .**
和 抚摸 它 轻轻 超过 他自己 .

他轻轻地用它拂过自己。

[ðæt] , [tuː] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l] :
**That , too , presented a curious spectacle :**
那 , 也 , 呈现 一个 好奇的 奇观 :

这也呈现出一幅奇特的景象:

[ə; eɪ] ['liːfi] [brɑːntʃ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peərənt] [vaɪn] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [hɪə(r)]
**a leafy branch suddenly detaching itself from the parent vine and dancing here**
一个 绿叶 分支 突然 分离 本身 从 这 父母 藤 和 跳舞 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .
**and there in mid - air .**
和 那里 在 中 - 空气 .

一根枝繁叶茂的枝条突然从母藤上脱落，在半空中摇曳生姿。

[wen] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [θɔːn] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪə(r)] ['dɔːweɪ] .
**When the all - important task was done , Thorn raced back to the rear doorway .**
什么时候 这 全部 - 重要的 任务 曾是 完毕 , 刺 比赛 后退 到 这 后部 门口 .

当这项至关重要的任务完成后，索恩飞奔回后门。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] .
**By great good luck it was still open .**
经过 伟大的 好的 运气 它 曾是 仍然 打开 .

真是幸运，它居然还开着。

[hiː; hi] [stəʊl] [ɪn] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)] , ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊd]
**He stole in , just making it as the truck driver , staggering under a load**
他 偷窃 在 , 只是 制作 它 作为 这 卡车 司机 , 令人震惊 在下面 一个 加载
[ɒv; əv] ['empti] [kreɪts] ,
**of empty crates ,**
的 空的 板条箱 ,

他偷偷溜了进去，勉强挤进了卡车司机的队伍，踉跄地扛着一堆空箱子。

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['selə(r)] [steəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌk] .
**came up the cellar stairs and went out to his truck .**
来了 向上 这 地窖 楼梯 和 去 出去 到 他的 卡车 .

他走上地下室的楼梯，然后走到他的卡车旁。

[θɔːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
**Thorn drew a deep breath .**
刺 画 一个 深的 气息 .

索恩深吸了一口气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] - ['embəsi] .
**He was inside the Arvanian Embassy .**
他 曾是 里面 这 - 大使馆 .

他当时在阿尔瓦尼亚大使馆内。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːrid] [stəʊn] [træp] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**The place was a three - storied stone trap in which ,**
这 地方 曾是 一个 三 - 有故事的 石头 陷阱 在 哪个 ,

那地方是一个三层楼高的石头陷阱，里面，

[ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [slɪp] [rɪ'viːld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪts] ['tenənts] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**if the slightest slip revealed him to its tenants , he would surely meet his death .**
如果 这 丝毫 滑 揭晓 他 到 它是 租户 , 他 会 一定 见面 他的 死亡 .

如果他稍有不慎就被房客发现，他肯定会丧命。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] !
**But , anyway , he was inside !**
但 , 反正 , 他 曾是 里面 !

但不管怎样，他当时在里面！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ziːglə(r)] [plænz] ['weɪtɪd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
**And the threatening Ziegler plans waited somewhere near at hand for him**
和 这 威胁 齐格勒 计划 等待 某处 靠近 在 手 为了 他
[tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [teɪk] !
**to find and take !**
到 寻找 和 拿 !

而齐格勒的威胁计划就藏在附近，等着他去发现并实施！

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [θɔːn] [nɒt] [nəʊn] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] ,
**Even had Thorn not known in advance that trouble was brewing ,**
甚至 有 刺 不是 已知 在 进步 那 麻烦 曾是 酿造 ,

即使索恩事先并不知道麻烦即将到来，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'maɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hætʃt] [ɪn] [ðə; ði]
**he could have surmised that something sinister was being hatched in the**
他 可以 有 推测 那 某物 险恶 曾是 存在 孵化 在 这
- ['embəsi] .
**Arvanian Embassy .**
- 大使馆 .

他本可以猜到阿尔瓦尼亚大使馆里正在酝酿着什么邪恶的阴谋。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] [faɪv] [men] [ laundʒ ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] - ['kəʊtɪd] [ʃef]
in this big sunny kitchen five men lounged about in addition to the white - coated chef
在 这 大的 阳光明媚 厨房 五 男人 休闲 关于 在 添加 到 这 白色的 - 涂层 厨师
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪədlɪs] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'sɪstənt] .
and his beardless stripling of an assistant .
和 他的 无胡须 幼苗 的 一个 助手 .

在这个阳光明媚的大厨房里，除了身穿白大褂的厨师和他那没有胡子的年轻助手外，还有五个男人懒洋洋地待在那里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['həʊlstə(r)] [stræpt] ['əʊpənli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð]
And each of the five had a holster strapped openly over his coat with
和 每个 的 这 五 有 一个 枪套 绑带 公然 超过 他的 外套 和
[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [prə'truːdɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] .
the butt of an automatic protruding in plain sight .
这 屁股 的 一个 自动的 突出 在 清楚的 视线 .

五个人都把枪套明明地系在外套上，自动手枪的枪托清晰可见。

[θɔːn] [lʊkt] [ə'baʊt] .
Thorn looked about .
刺 看起来 关于 .

索恩环顾四周。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [reɪndʒ] ,
Across from the great range ,
穿过 从 这 伟大的 范围 ,

与广阔的山脉隔海相望，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [sʌm; səm]
beside which he was standing and holding his breath for fear some
旁 哪个 他 曾是 常设 和 保持 他的 气息 为了 害怕 一些
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
one of the seven men should become aware of his presence ,
一 的 这 七 男人 应该 变得 意识到的 的 他的 在场 ,

他站在旁边，屏住呼吸，生怕七个人中的任何一个察觉到他的存在。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
was the door leading to the front part of the house .
曾是 这 门 领导 到 这 正面 部分 的 这 房子 .

那是通往房子前部的门。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðæt] [dɔː(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .
He started toward that door , walking on tiptoe .
他 开始 朝向 那 门 , 步行 在 脚尖 .

他踮着脚尖，朝那扇门走去。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [krept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'tiptəu ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt]
A shudder crept up his spine as he tiptoed across the floor directly in front
一个 不寒而栗 悄悄地爬 向上 他的 脊柱 作为 他 踮着脚尖 穿过 这 地面 直接地 在 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːmd] [gɑːdz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
of the armed guards who would have shot him down without compunction could
的 这 武装 守卫 WHO 会 有 射击 他 向下 没有 愧疚 可以
[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
they have seen him .
他们 有 已见 他 .

他踮着脚尖走过地板上，正好经过那些武装警卫面前，如果他们看到他，一定会毫不犹豫地开枪打死他。一股寒意爬上了他的脊背。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪləti] ; ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][səb'stænʃ(ə)l] ,
**He was not yet used to his invisibility ; knowing himself to be substantial ,**
他 曾是 不是 然而 用过的 到 他的 隐形 ; 会心 他自己 到 是 重大的 ,

他还没习惯自己的隐形状态；他知道自己是有实体的，

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪ'send] ['sɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**feeling his feet descend solidly on the floor ,**
感觉 他的 脚 下降 稳固地 在 这 地面 ,

感觉双脚稳稳地落在地板上，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [əb'zɜːv] [hɪm] .
**he still could hardly credit the fact that human eyes could not observe him .**
他 仍然 可以 几乎 信用 这 事实 那 人类 眼睛 可以 不是 观察 他 .

他仍然难以置信人类的眼睛竟然无法观察到他。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**He got to the door .**
他 得到 到 这 门 .

他走到了门口。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
**He put out his hand to open it ,**
他 放 出去 他的 手 到 打开 它 ,

他伸出手去打开它，

[ðen] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .
**then realized just in time that he could not do that .**
然后 已实现 只是 在 时间 那 他 可以 不是 做 那 .

然后他及时意识到自己做不到这一点。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['stelθɪli] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [hænd][tuː; tə]
**A door stealthily opening and closing again , with no apparent hand to**
一个 门 悄悄地 开幕 和 结束 再次 , 和 不 明显 手 到
[mə'nɪpjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**manipulate it ?**
操纵 它 ?

一扇门悄无声息地打开又关上，却没有任何人为操控？

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wʊd] [stɑːt] [ə; eɪ]['raɪət] !
**Such a spectacle would start a riot !**
这样的 一个 奇观 会 开始 一个 暴动 !

这样的场面会引发骚乱！

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**In a frenzy of impatience , he stood beside the door ,**
在 一个 狂热 的 不耐烦 , 他 站立 旁 这 门 ,

他焦躁不安地站在门边，

['weɪtɪŋ] [tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
**waiting till someone else should swing it open .**
等待 直到 某人 别的 应该 摇摆 它 打开 .

等着别人把它打开。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [ə'sɪstənt] [ʃef] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm]
**And in a moment it chanced that the stripling assistant chef came toward him**
和 在 一个 片刻 它 偶然 那 这 幼苗 助手 厨师 来了 朝向 他
[wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] .
**with a tray .**
和 一个 托盘 .

就在这时，一位年轻的助理厨师端着托盘朝他走了过来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] .
**The boy pushed the swinging door with his foot , and walked into the butler's pantry .**
这 男生 推动 这 摇摆 门 和 他的 脚 , 和 步行 进入 这 管家 食品储藏室 .

男孩用脚推了推旋转门，走进了管家的餐具室。

['ɑːftə(r)][hɪm] , ['tredɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [lædz] [hiːlz] , [keɪm] [θɔːn] .
**After him , treading almost on the lad's heels , came Thorn .**
后 他 , 踩踏 几乎 在 这 小伙子的 高跟鞋 , 来了 刺 .

紧随其后的是索恩，几乎是踩着男孩的脚后跟来的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌpə(r)] [ʃelf] .
**The boy sat the tray down , and turned to reach into an upper shelf .**
这 男生 卫星 这 托盘 向下 , 和 转向 到 抵达 进入 一个 上 架子 .

男孩放下托盘，转身去够上面架子上的东西。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [wɒz; wəz] [kən'strɪktɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .
**The space in the pantry was constricted , and he turned abruptly .**
这 空间 在 这 食品储藏室 曾是 收缩 , 和 他 转向 突然 .

食品储藏室空间狭小，他猛地转身。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] [hæd; həd] [sɪrd] [hɪm] ,
**The result was that he suddenly drew back as though a hot iron had seared him ,**
这 结果 曾是 那 他 突然 画 后退 作为 尽管 一个 热的 铁 有 烤 他 ,

结果是他突然向后缩去，仿佛被烧红的铁块灼伤了一样。

[ænd; ənd] [went] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .
**and went white as chalk .**
和 去 白色的 作为 粉笔 .

脸色变得像粉笔一样白。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**Then he dashed back into the kitchen .**
然后 他 虚线 后退 进入 这 厨房 .

然后他冲回了厨房。

" [ə; eɪ][hænd] !
**" A hand !**
" 一个 手 !

“伸出手！”

" [θɔːn] [hɜːd] [hɪm] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn] - .
**" Thorn heard him gibbering in Arvanian .**
" 刺 听到 他 胡言乱语 在 - .

“索恩听到他用阿尔瓦尼亚语胡言乱语。”

" [ə; eɪ][hænd] !
**" A hand !**
" 一个 手 !

“伸出手！”

[ai] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪn] !
**I touched it with mine !**
我 感动 它 和 矿 !

我用我的碰了它！

['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][ɪz][ɪn][ðeə(r)] !
**Something horrible is in there !**
某物 可怕 是 在 那里 !

里面有可怕的东西!

---

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
**" With his heart pounding in his throat ,**
" 和 他的 心 猛击 在 他的 喉 ,

“他心跳如擂鼓，几乎要从喉咙里蹦出来，”

---

[θɔːn] [liːnd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [swɪŋ] - [dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
**Thorn leaned close to the swing - door to hear what happened next .**
刺 倾斜 关闭 到 这 摇摆 - 门 到 听到 什么 发生 下一个 .

索恩凑近旋转门，想听听接下来发生了什么。

---

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bʌtlərz] ['pæntri] ?
**Would there be a rush for the butler's pantry ?**
会 那里 是 一个 匆忙 为了 这 管家 食品储藏室 ?

管家餐具室会遭到抢购吗?

---

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?
**An investigation ?**
一个 调查 ?

调查?

---

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][dɔː(r)] — [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] .
**He eyed the farther door — the dining room door .**
他 眼睛 这 更远 门 — 这 用餐 房间 门 .

他瞥了一眼更远处的门——餐厅的门。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [fliː] [θruː] [ðæt] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
**But he dared not flee through that save as a last resort .**
但 他 敢于 不是 逃跑 通过 那 节省 作为 一个 最后的 采取 .

但他不敢轻易从那里逃走，除非万不得已。

---

[ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['saʊndɪd] ['vɔɪsɪz] ;
**In the dining room sounded voices ;**
在 这 用餐 房间 听起来 声音 ;

餐厅里传来人声;

---

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ɪt'self] [wʊd] [liːd]
**and again the sight of a door opening and closing of itself would lead**
和 再次 这 视线 的 一个 门 开幕 和 结束 的 本身 会 带领
[tuː; tə]['ʌprɔː(r)] .
**to uproar .**
到 骚动 .

而一扇门自动开关的景象又会引起一阵骚动。

---

" [ə; eɪ][hænd] ?
**" A hand ?**
" 一个 手 ?

“一只手? ”

---

" [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
**" he heard one of the guards say in the kitchen .**
" 他 听到 一 的 这 守卫 说 在 这 厨房 .

“他听到厨房里一个守卫这么说。”

---

" [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ?
**" An unseen hand ?**
" 一个 看不见 手 ?

“一只看不见的手? ”

[ðaʊ] [ɑːt] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [jʌŋ] - .
**Thou art empty in the head , young Gova .**
你 艺术 空的 在 这 头 , 年轻的 - .

年轻的戈瓦，你脑子里一片空白。

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [sʌm; səm][dʒɪərɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn][kə'ləʊkwiəl] - [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
**" There followed some jeering sentences in colloquial Arvanian that were too**
" 那里 随后 一些 嘲笑 句子 在 口语 - 那 是 也
[ˌɪdiə'mætɪk][fɔː(r); fə(r)] [θɔːrnz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][let][hɪm] [ˌʌndə'stænd] .
**idiomatic for Thorn's knowledge of the language to let him understand .**
习语 为了 荆棘 知识 的 这 语言 到 让 他 理解 .

“接下来是一些用阿尔瓦尼亚口语表达的嘲讽之语，这些话语太过地道，以至于索恩无法理解。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gə'fɔː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][nəʊ] [muːv] [wɒz; wəz] [meɪd]
**A general guffaw came from the rest ; and , as no move was made**
一个 一般的 哄笑 来了 从 这 休息 ; 和 , 作为 不 移动 曾是 制成
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæntri] ,
**toward the pantry ,**
朝向 这 食品储藏室 ,

其他人哄堂大笑；由于没有人朝食品储藏室走去，

[θɔːn] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['məʊmənts] .
**Thorn decided he was saved for another few moments .**
刺 决定 他 曾是 已保存 为了 其他 很少 时刻 .

索恩觉得他还能再撑一会儿。

['gɑːspɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**Gasping , he raised his hand to wipe the perspiration off his forehead ,**
喘息 , 他 提高 他的 手 到 擦拭 这 汗 离开 他的 前额 ,

他喘着粗气，抬手擦了擦额头上的汗水。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ðeə(r)] .
**then realized there was no perspiration there .**
然后 已实现 那里 曾是 不 汗 那里 .

然后才意识到那里并没有汗水。

[hɪz; ɪz][fɪlm] - [klɑːgd] [pɔːrz] [kʊd; kəd][ɪg'zjuːd] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**His film - clogged pores could exude nothing ; he had only the sensation of**
他的 电影 - 堵塞 毛孔 可以 渗出物 没有什么 ; 他 有 仅有的 这 感觉 的
[pə'spaɪərɪŋ] .
**perspiring .**
出汗 .

他被薄膜堵塞的毛孔无法分泌任何东西；他只有出汗的感觉。

[naʊ] [ðə; ði]['prɒbləm][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][nekst][dɔː(r)] .
**Now the problem was to get through the next door .**
现在 这 问题 曾是 到 得到 通过 这 下一个 门 .

现在的问题是如何通过下一扇门。

['θɔːtfəli] , [θɔːn] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Thoughtfully , Thorn gazed at it .**
深思熟虑 , 刺 凝视 在 它 .

索恩若有所思地凝视着它。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪŋ] - [dɔː(r)] .
**He saw that this , too , was a swing - door .**
他 锯 那 这 , 也 , 曾是 一个 摇摆 - 门 .

他发现这也是一扇旋转门。

['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ kriːk ] ['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd]
**Further , he saw that now and then it creaked open a few inches , and**
更远 , 他 锯 那 现在 和 然后 它 嘎吱作响 打开 一个 很少 英寸 , 和
[swʌŋ] ['slʌgɪʃli] [bæk] .
**swung sluggishly back .**
摇摆 迟缓地 后退 .

此外，他还看到它时不时会吱呀一声打开几英寸，然后缓慢地摆动回去。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] [ gʌst ] [muːvd] [ðə; ði]
**Beyond it somewhere a window was open , and spasmodic gusts moved the**
超过 它 某处 一个 窗户 曾是 打开 , 和 痉挛性的 阵风 已搬 这
['swɪŋɪŋ] [slæb][ɒv; əv] [wʊd] .
**swinging slab of wood .**
摇摆 板 的 木头 .

窗外某处开着一扇窗户，一阵阵阵狂风吹动着摇晃的木板。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ,
**The next time the door moved with the wind ,**
这 下一个 时间 这 门 已搬 和 这 风 ,

下一次门随风摇晃时，

[θɔːn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ][bɪt] .
**Thorn caught it and augmented the movement a bit .**
刺 捕捉 它 和 增强 这 移动 一个 少量 .

索恩接住了球，并稍微增强了球的运动轨迹。

[twaɪs] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [iːtʃ] [taɪm] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɜːðə(r)] .
**Twice he did that , each time swinging it back a trifle further .**
两次 他 做过 那 , 每个 时间 摇摆 它 后退 一个 琐事 更远 .

他这样做了两次，每次都比上次稍微往后甩一点。

[nekst] [taɪm] , [hiː; hi] ['fɪgəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**Next time , he figured , he could open it enough to slide into the room .**
下一个 时间 , 他 想 , 他 可以 打开 它 足够的 到 滑动 进入 这 房间 .

他心想，下次他可以把门打开到足够大的距离，然后滑进房间。

[tuː] [ glimps ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]
**Two glimpses he had had , with the openings of the door , into the**
二 惊鸿一瞥 他 有 有 , 和 这 开口 的 这 门 , 进入 这
[ruːm] [bɪ'jɒnd] .
**room beyond .**
房间 超过 .

他曾两次透过门缝瞥见门后的房间。

[ðiːz] [ glimps ] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊv(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ðə; ði]
**These glimpses had showed him a great oval table on which was set the**
这些 惊鸿一瞥 有 显示 他 一个 伟大的 椭圆形 桌子 在 哪个 曾是 放 这
['debriː][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,
**debris of afternoon tea ,**
碎片 的 下午 茶 ,

他瞥见的景象让他看到一张巨大的椭圆形桌子，上面摆放着下午茶的残渣。

[ænd; ənd][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tens] , ['iːgə(r)][men] .
**and around which were grouped tense , eager men .**
和 大约 哪个 是 分组 紧张 , 渴望的 男人 .

周围聚集着一群神情紧张、急切的男人们。

[dɑːk] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [men] ,
**Dark of hair and complexion were these men ,**
黑暗的 的 头发 和 肤色 是 这些 男人 ,

这些人头发和肤色都很黑。

[wɪð] [ðə; ði] ['ærəgənt] [hɔːk] ['nəʊzɪz][ænd; ənd] ['ruːθləs] [smɔːl] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] - .
**with the arrogant hawk noses and ruthless small eyes of the typical Arvanian .**
和 这 傲慢的 鹰 鼻子 和 无情 小的 眼睛 的 这 典型的 - .

有着典型的阿尔瓦尼亚人那种傲慢的鹰钩鼻和冷酷的小眼睛。

---

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gɑːbd] [ɪn] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [sɔːrdz] .
**Several of them were garbed in military uniforms and armed with swords .**
一些 的 他们 是 盛装 在 军队 制服 和 武装 和 剑 .

他们当中有好几个人身穿军装，佩戴刀剑。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːdz] [θruː]
**They were talking in tones too low for Thorn to distinguish words through**
他们 是 说 在 音调 也 低的 为了 刺 到 区分 字 通过
[ðə; ði][fɪlm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**the film over his ears .**
这 电影 超过 他的 耳朵 .

他们说话的声音太小，索恩隔着耳朵上的薄膜都听不清他们在说什么。

---

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
**He would have to get in there to hear them .**
他 会 有 到 得到 在 那里 到 听到 他们 .

他得进去才能听到他们说话。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ðə; ði][wɪnd] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**For the third time the wind pushed at the door .**
为了 这 第三 时间 这 风 推动 在 这 门 .

风第三次吹向大门。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [θɔːn] [kɔːt] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks] ['ɪntʃɪz] , [eɪt] ,
**For the third time Thorn caught its edge and swung it — six inches , eight ,**
为了 这 第三 时间 刺 捕捉 它是 边缘 和 摇摆 它 — 六 英寸 , 八 ,

索恩第三次抓住它的边缘并挥动它——六英寸，八英寸，

---

['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp] [θruː] . . . .
**almost enough to slip through . . . .**
几乎 足够的 到 滑 通过 . . . .

几乎就要溜过去了……

---

" [ʃʌt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! " ['kræk(ə)ld][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .
**" Shut thou the window ! " crackled a voice suddenly .**
" 关闭 你 这 窗户 ! " 噼啪作响 一个 嗓音 突然 .

“把窗户关上！”一个声音突然响起。

---

" [fuːl] !
**" Fool !**
" 傻子 !

“傻子！

---

[wɒt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts] [bluː] [ə'weɪ] ?
**What if some of these documents blew away ?**
什么 如果 一些 的 这些 文件 吹 离开 ?

如果其中一些文件被风吹走了怎么办？

---

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][slæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] .
**" There was a slam , and the breeze was cut off .**
" 那里 曾是 一个 猛击 , 和 这 微风 曾是 切 离开 .

“砰的一声，微风就被阻断了。”

---

[θɔːn] ['kwɪkli] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ə'gen] .
**Thorn quickly let go of the door , and watched it fall back in place again .**
刺 迅速地 让 去 的 这 门 , 和 观看 它 落下 后退 在 地方 再次 .

索恩迅速松开门，看着它重新落回原位。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wen] [hi:; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] [seɪ] :
**He was cursing his luck when he heard the same commanding voice say :**
他 曾是 咒骂 他的 运气 什么时候 他 听到 这 相同的 指挥 嗓音 说 :

他正咒骂自己的运气时，突然听到那个威严的声音说：

" ['kɔːri] , [siː] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][wʌn] [huː] [ 'lisən ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] .
**" Kori , see if there be one who listens in the butler's pantry .**
" 科里 , 看 如果 那里 是 一 WHO 听着 在 这 管家 食品储藏室 .

"科里，看看管家的餐具室里有没有人偷听。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] ['wɒrənt] .
**It seemed the door opened wider than the wind would warrant .**
它 似乎 这 门 打开 更广泛 比 这 风 会 保证 .

门似乎开得比风力所能及的还要大。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
**" There was the scrape of a chair .**
" 那里 曾是 这 刮 的 一个 椅子 .

"传来椅子刮擦的声音。"

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [θrʌst] ['əʊpən][ænd; ənd]['kəʊldli][ə'lɜːt] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ,
**Then the door was abruptly thrust open and coldly alert eyes in a hostile ,**
然后 这 门 曾是 突然 推力 打开 和 冷冷地 警报 眼睛 在 一个 敌对的 ,

然后门被猛地推开，一双冰冷而警惕的眼睛带着敌意地望着他。

['weəri] [feɪs] , [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæntri] .
**wary face , swept over the pantry .**
警惕 脸 , 扫荡 超过 这 食品储藏室 .

警惕的表情扫视着食品储藏室。

" [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] , ['eksələnsi] , " [sed] ['kɔːri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜːnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]
**" No one here , Excellency , " said Kori ; and he returned to his place at**
" 不 一 这里 , 阁下 , " 说 科里 ; 和 他 返回 到 他的 地方 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**the table .**
这 桌子 .

"这里没有人，阁下，"科里说着，回到了桌边的座位上。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [ˌʌn'siːn] , [tu:; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
**But with him came another , unseen , to stand against the wall beside a great**
但 和 他 来了 其他 , 看不见 , 到 站立 反对 这 墙 旁 一个 伟大的
[mə'hɒgəni] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,
**mahogany buffet ,**
桃花心木 自助餐 ,

但与他一同出现的还有另一个人，人影不离，他靠墙站在一个巨大的红木餐具柜旁。

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɒtʃ] .
**and to listen and watch .**
和 到 听 和 手表 .

聆听和观看。

['kɔːri][hæd; həd] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [waɪl] [hi:; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**Kori had , not unnaturally , held the door open while he glanced around the**
科里 有 , 不是 不自然地 , 握住 这 门 打开 尽管 他 瞥了一眼 大约 这
['pæntri] .
**pantry .**
食品储藏室 .

科里很自然地把门敞开着，环顾了一下食品储藏室。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [kɔrɪs] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:m] , [səʊ] [kləʊz] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tu:; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
**And under Kori's outstretched arm , so close as almost to brush against his**
和 在下面 科里的 伸展 手臂 , 所以 关闭 作为 几乎 到 刷子 反对 他的
['ju:nɪfɔ:md] [legz] ,
**uniformed legs ,**
制服 腿 ,

在科里伸出的手臂下，离他穿着制服的双腿如此之近，几乎就要碰到了，

---

[hæd; həd]['stəʊlən] [θɔ:n] .
**had stolen Thorn .**
有 被盗 刺 .

偷走了索恩。

---

" [ðen] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ?
**" Then , gentlemen , it is all arranged ?**
" 然后 , 先生们 , 它 是 全部 安排 ?

“那么，先生们，一切都安排好了吗？”

---

" [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊv(ə)l]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ][speə(r)] ,
**" said the man at the head of the oval table — a spare ,**
" 说 这 男人 在 这 头 的 这 椭圆形 桌子 — 一个 空闲的 ,

“坐在椭圆形桌子首位的那个人说道——一个替补，”

---

['eldəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] ['brɪslɪŋ] [greɪ] [ mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ- ][ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] [dɑ:k] [aɪz] .
**elderly individual with bristling gray mustachios and smoldering dark eyes .**
老年 个人 和 竖起的 灰色的 胡子 和 闷烧 黑暗的 眼睛 .

一位留着浓密灰白胡须、眼神深邃的老人。

---

" [ðə; ði][plænz] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l]
**" The plans leave for Arvania to - morrow night , to arrive in our capital**
" 这 计划 离开 为了 - 到 - 明天 夜晚 , 到 到达 在 我们的 首都
['sɪti] [ɪn] [ten] [deɪz] .
**city in ten days .**
城市 在 十 天 .

“飞机将于明晚飞往阿尔瓦尼亚，十天后抵达我们的首都。”

---

[ðen] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ziːglə(r)][prəd'ʒektəz] — [ænd; ənd][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
**Then day and night manufacture of the Ziegler projectors — and declaration**
然后 天 和 夜晚 生产 的 这 齐格勒 投影仪 — 和 宣言
[ɒv; əv][wɔ:(r)] .
**of war .**
的 战争 .

然后日夜不停地生产齐格勒投影仪——并宣战。

---

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] , [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]
**Following that , this great city of Washington , and the even greater cities of**
下列的 那 , 这 伟大的 城市 的 华盛顿 , 和 这 甚至 更大的 城市 的
[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,
**New York and Chicago ,**
新的 约克 和 芝加哥 ,

随后，伟大的华盛顿市，以及更加伟大的纽约和芝加哥市，

---

[ænd; ənd][ɔ:l] , [ðɪs] [faɪn] [lænd][frɒm; frəm][ət'læntɪk][tu:; tə][pə'sɪfɪk] ,
**and all , this fine land from Atlantic to Pacific ,**
和 全部 , 这 美好的 土地 从 大西洋 到 太平洋 ,

还有这片从大西洋到太平洋的美丽土地，

---

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] - [pə'zeʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt][æz; əz][wi:; wi][laɪk] !
**shall become an Arvanian possession to exploit as we like !**
将 变得 一个 - 拥有 到 开发 作为 我们 喜欢 !

将成为阿尔瓦尼亚人的财产，任我们随意支配！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdəbl] " [ɑː] !
" There was an audible " Ah !
" 那里 曾是 一个 可听见的 " 啊 !

“听到一声‘啊！’

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn]
" from the score of men around the table — broken by a voice in the main
" 从 这 分数 的 男人 大约 这 桌子 — 破碎的 经过 一个 嗓音 在 这 主要的
['dʌb(ə)l] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] :
double doorway of the dining room :
双倍的 门口 的 这 用餐 房间 :

“餐桌旁二十多个男人的谈话声被餐厅主双开门处传来的声音打断了：

" ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [ai] [ˌeɪ 'em] [leɪt] .
" Gentlemen , your pardon , I am late .
" 先生们 , 你的 赦免 , 我 是 晚的 .

先生们，对不起，我迟到了。

" [θɔːn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" Thorn looked at the speaker .
" 刺 看起来 在 这 扬声器 .

索恩看着演讲者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ɪ'læbərət] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs]
He was a young fellow with an especially elaborate uniform and a face
他 曾是 一个 年轻的 同伴 和 一个 尤其 精心制作的 制服 和 一个 脸
[ðæt] [ə'pɪəd] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəgənt] - [nəʊz] .
that appeared weak and dissipated in spite of the arrogant Arvanian nose .
那 出现 虚弱的 和 消散 在 尽管如此 的 这 傲慢的 - 鼻子 .

他是个年轻人，穿着特别精致的制服，尽管有着傲慢的阿尔瓦尼亚式鼻子，但他的脸却显得虚弱憔悴。

[ðen] [ə; eɪ] [bɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [θɔːrnz] [ɪəz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv]
Then a bark came to Thorn's ears — and a cold feeling to the pit of
然后 一个 吠 来了 到 荆棘 耳朵 — 和 一个 寒冷的 感觉 到 这 坑 的
[θɔːrnz] ['stʌmək] .
Thorn's stomach .
荆棘 胃 .

然后，索恩听到了一声犬吠——同时，索恩感到一阵寒意袭上心头。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪð] [hɪm] !
The newcomer had brought a dog with him !
这 新人 有 带来 一个 狗 和 他 !

新来的人还带了一条狗！

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] — [ə; eɪ] ['reɪndʒi] ['wʊlfhaʊnd] — [ðə; ði]
Even as he gazed apprehensively at the dog — a rangy wolfhound — the
甚至 作为 他 凝视 忧心忡忡地 在 这 狗 — 一个 广袤的 狼狗 — 这
[bruːt] [ graul ] [diːp] [ɪn] [ɪts] [θrəʊt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]
brute growled deep in its throat and stared at the corner by the buffet
蛮力 咆哮 深的 在 它是 喉 和 凝视 在 这 角落 经过 这 自助餐
[weə(r)] [θɔːn] [wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [smɔːlə(r)] .
where Thorn was instinctively trying to make himself smaller .
在哪里 刺 曾是 本能地 尝试 到 制作 他自己 较小的 .

即使他忧虑地盯着那条狗——一条瘦长的猎狼犬——那畜生喉咙里发出低沉的咆哮，盯着自助餐台旁的角落，索恩本能地试图在那里让自己变得更小。

[ðə; ði] [dɒg] [ graul ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɔːkt] ['weərəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
The dog growled again , and stalked warily toward the buffet .
这 狗 咆哮 再次 , 和 跟踪 谨慎地 朝向 这 自助餐 .

那条狗又低吼了一声，警惕地朝自助餐台走去。

" ['griːɡəʊ] , [daʊn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['æbsəntli] .
**" Grego , down , " said his master absently .**
" 格雷戈 , 向下 , " 说 他的 掌握 心不在焉地 .

“格雷戈，趴下，”他的主人心不在焉地说。

---

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][speə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] : " [ai][hæv; həv] [biːn] [nekst] [dɔː(r)] ,
**Then , to the spare man at the head of the table : " I have been next door ,**
然后 , 到 这 空闲的 男人 在 这 头 的 这 桌子 : " 我 有 到过 下一个 门 ,

然后，他对坐在桌子首位的备用男士说：“我刚才在隔壁，

---

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] .
**talking to the American Secretary of War .**
说 到 这 美国人 秘书 的 战争 .

与美国陆军部长交谈。

---

[ə; eɪ] [dʌl] ['feləʊ] .
**A dull fellow .**
一个 乏味的 同伴 .

一个无趣的人。

---

[kən'vɪnst] , [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] - ['hɑːbəz] ['əʊnli][kaɪnd] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['stjuːpɪd] ['neɪʃ(ə)n] .
**Convinced , is he , that Arvania harbors only kind thoughts for this great stupid nation .**
确信 , 是 他 , 那 - 港口 仅有的 种类 想法 为了 这 伟大的 愚蠢的 国家 .

他确信，阿尔瓦尼亚对这个伟大而愚蠢的国家只有善意的想法。

---

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'tæk] — ['griːɡəʊ] !
**They shall be utterly unprepared for our attack — Grego !**
他们 将 是 完全地 毫无准备 为了 我们的 攻击 — 格雷戈 !

他们将对我们的进攻毫无防备——格雷戈！

---

[wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bruːt] ?
**What ails the brute ?**
什么 疾病 这 蛮力 ?

这头野兽到底怎么了？

---

" [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [hæd; həd] [ i'veid ] ['sevrəl] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
**" The wolfhound had evaded several outstretched hands and got to the buffet .**
" 这 狼狗 有 躲避 一些 伸展 双手 和 得到 到 这 自助餐 .

“这只爱尔兰猎狼犬躲过了好几只伸出的手，来到了自助餐台前。”

---

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊəd] , [fæŋz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][snɑːl] , [aɪz] ['rednɪŋ] ['wɪkɪdli] ,
**There it crouched and cowered , fangs showing in a snarl , eyes reddening wickedly ,**
那里 它 蹲着 和 畏缩 , 獠牙 显示 在 一个 咆哮 , 眼睛 发红 邪恶地 ,

它蜷缩在那里，瑟瑟发抖，露出獠牙，双眼邪恶地泛红。

---

[waɪl] [ðə; ði] [graʊl] ['rætld] [laʊdə] [ɪn][ɪts] ['ʃægi] [θrəʊt] .
**while the growl rattled louder in its shaggy throat .**
尽管 这 咆哮 摇晃 更大声 在 它是 毛茸茸 喉 .

它的毛茸茸的喉咙里发出更响亮的咆哮声。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪm] , " [sed] [wʌn] .
**" Perhaps the heat has affected him , " said one .**
" 也许 这 热 有 做作的 他 , " 说 一 .

“或许是天气太热影响了他，”其中一人说道。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] [naʊ] , [ 'mɑːvəl ] [æt; ət] [ɪts] [ɒd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**All were looking at the dog now , marveling at its odd behavior .**
全部 是 寻找 在 这 狗 现在 , 惊叹 在 它是奇怪的 行为 .

所有人都看着那条狗，对它奇怪的行为感到惊奇。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [aɪz] [wɒtʃt] [wɪð]
**But of all the eyes that observed it a pair of unseen eyes watched with**
但 的 全部 这 眼睛 那 观察到 它 一个 一对 的 看不见 眼睛 观看 和
[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**the utmost agitation .**
这 极致 搅动 .

但是，在所有观察它的目光中，有一双看不见的眼睛正带着极度的焦躁不安注视着这一切。

[θɔːn] [stɛərd] , ['ɔːlməʊst] ['hɪpnətaɪzd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
**Thorn stared , almost hypnotized , at the creature .**
刺 凝视 , 几乎 被催眠 , 在 这 生物 .

索恩目不转睛地盯着那个生物，几乎像是被催眠了一样。

[ə; eɪ] [dɒg] !
**A dog !**
一个 狗 !

一只狗！

[wɒt] ['rɒt(ə)n] [lʌk] !
**What rotten luck !**
什么 烂 运气 !

真是倒霉透了！

[men] [mait] [biː; bi] [fuːld] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːskɪŋ] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'siːvɪŋ]
**Men might be fooled by the masking invisibility , but there was no deceiving**
男人 可能 是 被骗了 经过 这 掩蔽 隐形 , 但 那里 曾是 不 欺骗
[ə; eɪ] [dɔːgz] [kiːn] [nəʊz] !
**a dog's keen nose !**
一个 狗的 敏锐的 鼻子 !

人类或许会被伪装的隐形效果所蒙蔽，但狗灵敏的鼻子是骗不了的！

[ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [liːp] , [ðen] ['set(ə)ld] [bæk] .
**The wolfhound started forward as though to leap , then settled back .**
这 狼狗 开始 向前 作为 尽管 到 飞跃 , 然后 定居 后退 .

猎狼犬向前迈了一步，似乎要跳跃，然后又停了下来。

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
**Plainly it longed to spring .**
显然 它 渴望 到 春天 .

它显然渴望春天到来。

['iːkwəli] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [səʊ] [ɪm'pɒsəbli] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld]
**Equally plainly it was afraid of the being that so impossibly was revealed**
同样地 显然 它 曾是 害怕的 的 这 存在 那 所以 不可能 曾是 揭晓
[tuː; tə] [ɪts] ['nɒstrəlz] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ɪts] [aɪz] .
**to its nostrils but not to its eyes .**
到 它是 鼻孔 但 不是 到 它是 眼睛 .

显然，它也害怕那个不可思议地出现在它鼻孔里却没出现在它眼睛里的生物。

['miːnwaɪl] ,
**Meanwhile ,**
同时 ,

同时，

[wʌn] ['teərɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv] [blʌnt] [klɔːz] [ɔː(r)] [ʃɑːp] [fæŋz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [rent] [wʊd]
**one tearing sweep of blunt claws or sharp fangs — and a fatal rent would**
一 撕裂 扫 的 钝 爪子 或者 锋利的 獠牙 — 和 一个 致命的 租 会

[ə'pɪə(r)] [ɪn] [θɔːrnz] [ in'keis ] [ʃel] !
**appear in Thorn's encasing shell !**
出现 在 荆棘 包裹 壳 !

钝爪或尖牙一划，就能在荆棘的外壳上撕开一个致命的裂口！

---

[ðə; ði] [dɒg] [snæpt] ['tentətɪvli] .
**The dog snapped tentatively .**
这 狗 啪啪 姑且 .

狗试探性地咬了一口。

---

[θɔːn] ['flætnd] [stɪl] ['hɑːdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [deθ] ['hɒvərɪŋ] ['veri]
**Thorn flattened still harder against the wall , with discovery and death hovering very**
刺 扁平的 仍然 更难 反对 这 墙 , 和 发现 和 死亡 悬停 非常

['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] .
**closely about him .**
密切 关于 他 .

索恩更加用力地贴在墙上，发现真相和死亡的阴影正笼罩着他。

---

[ðen] [ðə; ði] ['biːsts] ['mɑːstə(r)] [ˌɪntə'viːnd] .
**Then the beast's master intervened .**
然后 这 野兽的 掌握 介入 .

这时，野兽的主人出面干预了。

---

" ['griːgəʊ] !
**" Grego !**
" 格雷戈 !

“格雷戈！”

---

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
**Here , sir !**
这里 , 先生 !

先生，给您！

---

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ruːm] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['eniweɪ] .
**A council room is no place , for thee , anyway .**
一个 理事会 房间 是 不 地方 , 为了 你 , 反正 .

无论如何，会议室并不适合你。

---

[hɪə(r)] , [ai] [seɪ] !
**Here , I say !**
这里 , 我 说 !

我说！

---

[səʊ] , [ðen] —
**So , then —**
所以 , 然后 —

那么——

---

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts] ['kɒlə(r)] .
**" He hastened to the dog and caught its collar .**
" 他 加快 到 这 狗 和 捕捉 它是 衣领 .

他赶紧跑到狗跟前，抓住了它的项圈。

---

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['kruːəli] , [hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ,
**Twisting the leather cruelly , he dragged the protesting ,**
扭曲 这 皮革 残酷地 , 他 拖拽 这 抗议 ,

他残忍地扭动着皮鞭，拖着抗议者。

['snɑːrlɪŋ] [bruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][slɪd][ðem; ðəm] [ʃʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ['bɑːkɪŋ]
**snarling brute to the doors and slid them shut with the wolfhound barking**
咆哮 蛮力 到 这 门 和 滑行 他们 关闭 和 这 狼狗 叫声
[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
**and growling on the outside .**
和 咆哮 在 这 外部 .

一头咆哮的野兽冲到门前，把门关上了，狼犬在外面吠叫咆哮。

---

" ['sʌmwʌn] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [ðə; ði]['pænəlz] .
**" Someone put him in his kennel , " he said through the panels .**
" 某人 放 他 在 他的 狗窝 , " 他 说 通过 这 面板 .

"有人把他关进了狗窝，"他透过隔板说道。

---

[ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
**A scuffling in the hall told of the execution of the order .**
一个 扭打 在 这 大厅 讲述 的 这 执行 的 这 命令 .

大厅里传来一阵扭打声，表明命令已经执行完毕。

---

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ə'gen] ,
**The council room became quiet again ,**
这 理事会 房间 成为 安静的 再次 ,

会议室再次安静下来。

---

[ænd; ənd] [θɔːn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**and Thorn leaned against the wall and closed his eyes for an instant .**
和 刺 倾斜 反对 这 墙 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 立即的 .

索恩靠在墙上，闭上眼睛片刻。

---

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['soʊjoʊ] , " [ðə; ði]['liːdə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [dɔːgz] ['əʊnə(r)] ,
**" We were saying , Soyo , " the leader addressed the dog's owner ,**
" 我们 是 说 , soyo , " 这 领导者 已解决 这 狗的 所有者 ,

"我们当时在说，索约，"领头人对狗的主人说道。

---

" [ðæt] [ðə; ði]['ziːglə(r)][plænz] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
**" that the Ziegler plans start for Arvania to - morrow night .**
" 那 这 齐格勒 计划 开始 为了 - 到 - 明天 夜晚 .

"齐格勒的计划将于明晚在阿尔瓦尼亚开始。"

---

[ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .
**All is arranged .**
全部 是 安排 .

一切都已安排妥当。

---

[ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] " — [hiː; hi] [ θʌmp ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ɒv; əv]
**These innocent looking bits of paper " — he thumped a small packet of**
这些 清白的 寻找 比特 的 纸 " — 他 猛击 一个 小的 包 的
['dɒkjumənts] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — " [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)] ['maɪti] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
**documents lying before him — " shall deliver mighty America to us !**
文件 说谎 前 他 — " 将 递送 强大的 美国 到 我们 !

"这些看似无害的纸片"——他拍了拍面前的一小包文件——"将把强大的美国带给我们！"

---

" [ə; eɪ] [səb'djuːd] [tʃɪə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] — [waɪl] [θɔːn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt]
**" A subdued cheer answered the man's words — while Thorn stared at the packet**
" 一个 低沉的 欢呼 回答 这 男人的 字 — 尽管 刺 凝视 在 这 包
[ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] .
**of papers with unbelieving eyes .**
的 文件 和 不信者 眼睛 .

"男人的话引来一阵低沉的欢呼声——而索恩则目瞪口呆地盯着那叠文件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ziːglə(r)][plænz] [mait] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['veri]
**It had never occurred to him that the Ziegler plans might be in that very**
它 有 绝不 发生 到 他 那 这 齐格勒 计划 可能 是 在 那 非常
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ，

他从未想过齐格勒的设计图可能就在这个房间里。

---

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ θʌm ] ['dɒkjumənts] ,
**on the table with the rest of the welter of letters , thumbed documents ,**
在 这 桌子 和 这 休息 的 这 弱打 的 信件 ， 拇指 文件 ，
[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
**and cups and saucers .**
和 杯子 和 碟子 .

桌子上还堆放着其他杂乱的信件、被翻阅过的文件以及杯碟。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [prə'dʒektə(r)][plænz] — [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɔː(r)]
**And there they were — the vital projector plans — not in a safe or**
和 那里 他们 是 — 这 必不可少的 投影仪 计划 — 不是 在 一个 安全的 或者
['hɪd(ə)n][ɪn][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [pleɪs] ,
**hidden in some fantastic place ,**
隐 在 一些 极好的 地方 ，

而它们就在那里——那些至关重要的投影机设计图——既不在保险箱里，也不在某个神秘的地方。

---

[bʌt; bət] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] !
**but right before his eyes !**
但 正确的 前 他的 眼睛 ！

但就在他眼前！

---

[ɪn'vɒləntrəli] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ðen] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
**Involuntarily his hand extended eagerly toward the packet , then was withdrawn .**
不由自主 他的 手 扩展 急切地 朝向 这 包 ， 然后 曾是 撤回 .

他的手不由自主地急切地伸向那包东西，然后又缩了回去。

---

[nɒt] [naʊ] .
**Not now .**
不是 现在 .

现在不要。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɪf] [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðem; ðəm] , [wʊd] [nɒt]
**He was invisible — but the papers , if he grasped them , would not**
他 曾是 无形的 — 但 这 文件 ，如果 他 抓住 他们 ， 会 不是
[biː; bi] .
**be .**
是 .

他隐身了——但如果他抓住了那些文件，那些文件就不会隐身了。

---

[klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
**Clenched in his unseen hand , they would be perfectly visible ,**
紧握 在 他的 看不见 手 ， 他们 会 是 完美 可见的 ，

它们被他那只看不见的手紧紧攥着，却清晰可见。

---

['muːvɪŋ] [ɪn][dʒɜːks][ænd; ənd][stɑːrts][æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
**moving in jerks and starts as he raced for the door .**
移动 在 混蛋 和 开始 作为 他 比赛 为了 这 门 .

他一边冲向门口，一边断断续续地走动。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][wʌn][plæn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ]
**Like lightning his mind turned over one plan after another for making away**
喜欢 闪电 他的 头脑 转向 超过 一 计划 后 其他 为了 制作 离开
[wɪð] [ðæt] ['preʃəs] ['pækɪt] .
**with that precious packet .**
和 那 宝贵的 包 .

他脑子里像闪电般飞速运转，想出了一个又一个计划，要设法把那贵重的包裹弄走。

---

[iːtʃ] [skiːm] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
**Each scheme seemed impossible of fulfilment .**
每个 方案 似乎 不可能的 的 履行 .

每个方案似乎都不可能实现。

---

" [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðə; ði][speə(r)] ,
**" The biggest difficulty is in getting them out of the country , " the spare ,**
" 这 最大 困难 是 在 获得 他们 出去 的 这 国家 , " 这 空闲的 ,

“最大的困难在于如何把他们弄出这个国家，”这位备用人员说道。

---

['eldəli] [mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
**elderly man was saying .**
老年 男人 曾是 说 .

一位老人说道。

---

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɒlvd] [ðæt] .
**" But we have solved that .**
" 但 我们 有 已解决 那 .

但我们已经解决了这个问题。

---

[sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] .
**Solved it simply .**
已解决 它 简单地 .

简单解决。

---

[ai][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðem; ðəm] , [səʊn] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
**I myself shall bear them , sewn in my clothes , to our native land .**
我 我 将 熊 他们 , 缝制的 在 我的 衣服 , 到 我们的 本国的 土地 .

我将亲自将它们缝在我的衣服里，带回我们的故乡。

---

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔː'θɒrətiz] [kʊd; kəd] [sɜːtʃ] , [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst] ,
**The American authorities could search , on some pretext ,**
这 美国人 当局 可以 搜索 , 在 一些 借口 ,

美国当局可以以某种借口进行搜查。

---

['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] .
**any other of our number who tried to smuggle them out .**
任何 其他 的 我们的 数字 WHO 尝试 到 走私 他们 出去 .

我们当中还有其他人试图把他们偷运出去。

---

[bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] .
**But me they dare not lay a finger on .**
但 我 他们 敢 不是 躺 一个 手指 在 .

但他们连碰我一下都不敢。

---

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əʊ'vɜːt][ækt] .
**That would be an overt act .**
那 会 是 一个 公开 行为 .

那将是一种公开的行为。

---

" [θɔːrnz] [θɔːts] [wɜːl] ['despərətli] [ɒn] .
**" Thorn's thoughts whirled desperately on .**
" 荆棘 想法 旋转 绝望地 在 .

索恩的思绪绝望地翻腾着。

[weɪt] [tɪl] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [huː'evə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][plænz] ?
**Wait till later and follow whoever left the room with the plans ?**
等待 直到 之后 和 跟随 谁 左边 这 房间 和 这 计划 ?

等会儿再跟踪带着计划离开房间的人?

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
**But he hated to let them get out of his sight .**
但 他 憎恨 到 让 他们 得到 出去 的 他的 视线 .

但他舍不得让他们离开自己的视线。

---

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [nemd] ['kɔːri][wɒz; wəz]
**And at this point he became suddenly aware that the man named Kori was**
和 在 这 观点 他 成为 突然 意识到的 那 这 男人 命名 科里 曾是
['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm] .
**gazing fixedly at him .**
凝视 固定地 在 他 .

这时他突然意识到，一个名叫科里的人正目不转睛地盯着他。

---

[θɔːn] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['kɔːri][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Thorn was between the section of the table where Kori sat , and the**
刺 曾是 之间 这 部分 的 这 桌子 在哪里 科里 卫星 , 和 这
['æŋgjələ(r)]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] - [end] .
**angular buffet - end .**
角度 自助餐 - 结尾 .

荆棘位于科里坐的桌子部分和棱角分明的自助餐台末端之间。

---

['kɔːri][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'hɒgəni] , [θɔːt] [θɔːn] .
**Kori could not possibly see anything but the shining mahogany , thought Thorn .**
科里 可以 不是 可能 看 任何事物 但 这 灼灼 桃花心木 , 想法 刺 .

索恩心想，科里眼里除了闪亮的红木之外，什么也看不见。

---

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒmɪnəs] [slɪts] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn]
**And yet the man's eyes were narrowing to ominous slits as he started in**
和 然而 这 男人的 眼睛 是 收窄 到 不祥的 缝隙 作为 他 开始 在
[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
**his direction .**
他的 方向 .

然而，当他朝他的方向走去时，那人的眼睛却眯成了一条不祥的缝。

---

[θɔːn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**Thorn held his breath .**
刺 握住 他的 气息 .

索恩屏住了呼吸。

---

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [fɪlm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['strʌktʃə(r)] ?
**Was the shielding film changing in structure ?**
曾是 这 屏蔽 电影 变化 在 结构 ?

屏蔽膜的结构是否发生了变化?

---

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][riː'poʊləˌraɪzd]['ætəmz] ['sləʊli] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [streɪt] - [laɪn] [ə'reɪndʒmənt] ,
**Were the repolarized atoms slowly losing their straight - line arrangement ,**
是 这 重新极化 原子 缓慢地 输 他们的 直的 - 线 安排 ,

重新极化的原子是否正在慢慢失去它们的直线排列?

---

[ə'laʊɪŋ] [lait] [reɪz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðem; ðəm]
**allowing light rays to penetrate through to his body instead of diverting them**
允许 光 射线 到 穿透 通过 到 他的 身体 反而 的 转移注意力 他们
[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti] [ə'raʊnd] [hɪm] ?
**to form a pocket of invisibility around him ?**
到 形式 一个 口袋 的 隐形 大约 他 ?

允许光线穿透他的身体，而不是将光线偏转，在他周围形成隐形区域?

[ðə; ði] [fɪlm] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['æktɪd] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [θɔːn]
**The film had never acted like that before — but never before had Thorn**
这 电影 有 绝不 行动 喜欢 那 前 — 但 绝不 前 有 刺
[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [wɪð] [ɪts] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] .
**applied it to living flesh with its disintegrating heat and moisture .**
应用 它 到 活的 肉 和 它是 瓦解 热 和 水分 .

这部电影以前从未有过这样的表现——但索恩以前也从未将它应用于活体血肉之上，使其遭受高温和湿气的侵蚀。

" ['eksələnsi] , " [sed] ['kɔːri] [æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] [hɑːd] [edʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [lʊk] [ðaʊ] [æt; ət]
**" Excellency , " said Kori at last , a hard edge to his voice , " look thou at**
" 阁下 , " 说 科里 在 最后的 , 一个 难的 边缘 到 他的 嗓音 , " 看 你 在
[ðæt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
**that buffet .**
那 自助餐 .

"阁下，"科里最后说道，语气生硬，"看看那自助餐吧。"

[nəʊ] , [nəʊ] — [ðə; ði] [end] ['nɪərɪst] [maɪ] [tʃeə(r)] . "
**No , no — the end nearest my chair . "**
不 , 不 — 这 结尾 最近的 我的 椅子 . "

不，不——是离我椅子最近的那一端。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldəli] [mæn] .
**" Well ? " said the elderly man .**
" 出色地 ? " 说 这 老年 男人 .

"怎么样？"老人问道。

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] .
**" I see nothing .**
" 我 看 没有什么 .

我什么也看不见。

" [θɔːn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**" Thorn breathed a sigh of relief .**
" 刺 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

索恩松了一口气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .
**But the relief was to be of short duration .**
但 这 宽慰 曾是 到 是 的 短的 期间 .

但这种缓解只是暂时的。

" [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [siː] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , " [sed] ['kɔːri] .
**" Come to my place , if thou wilt , and see from here , " said Kori .**
" 来 到 我的 地方 , 如果 你 枯萎 , 和 看 从 这里 , " 说 科里 .

"如果你愿意，就到我这里来，从这里看看吧。"科里说道。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔrɪs] [pleɪs] .
**The leader got up and came to Kori's place .**
这 领导者 得到 向上 和 来了 到 科里的 地方 .

领头人起身来到科里家。

['kɔːri] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] [θɔːn] .
**Kori pointed straight at Thorn .**
科里 尖 直的 在 刺 .

科里直直地指着索恩。

" [ðeə(r)] — [siːst] [ðaʊ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ? "
**" There — seest thou anything out of the ordinary ? "**
" 那里 — 西斯特 你 任何事物 出去 的 这 普通的 ? "

"你看——你有没有发现什么异常？"

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**" I see nothing , " said the leader , after a moment .**
" 我 看 没有什么 , " 说 这 领导者 , 后 一个 片刻 .

“我什么也没看到,”领头人过了一会儿说道。

" [ðaɪn] [aɪz] , ['kɔːri] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] . "
**" Thine eyes , Kori , are not good . "**
" 瘦 眼睛 , 科里 , 是 不是 好的 . "

“科里，你的眼睛不好。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːk] , " [sed] ['kɔːri] ['stʌbənli] .
**" They are the eyes of a hawk , " said Kori stubbornly .**
" 他们 是 这 眼睛 的 一个 鹰 , " 说 科里 固执地 .

“它们就像鹰的眼睛一样,”科里固执地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðɪs] — [ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [dʌz] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [st'reɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
**" And they see this — the vertical line of the end of that buffet does not continue straightly up and down .**
" 和 他们 看 这 — 这 垂直的 线 的 这 结尾 的 那 自助餐 做 不是 继续 直 向上 和 向下 .

“他们看到——自助餐台末端的垂直线并不是笔直地上下延伸的。

[æt; ət] [ɪts] ['mɪd(ə)l] , [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['brəʊkən] , [ðen] [kən'tɪnjuːz] [ʌp] — [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] !
**At its middle , the line is broken , then continues up — a fraction of an inch to the side !**
在 它是 中间 , 这 线 是 破碎的 , 然后 继续 向上 — 一个 分数 的 一个 英寸 到 这 边 !

线段中间断开，然后继续向上延伸——向侧面延伸了不到一英寸！

[laɪk] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːn] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] , [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] [ðæt] [straɪk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] !
**Like an object seen under water , distorted by the sun - rays that strike the surface !**
喜欢 一个 目的 已见 在下面 水 , 扭曲 经过 这 太阳 - 射线 那 罢工 这 表面 !

就像水下物体被照射到水面的阳光扭曲变形一样！

" [θɔːn] ['feəli] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [beə(r)] [wɔːl] .
**" Thorn fairly jumped away from the buffet and stood against bare wall .**
" 刺 相当 跳了起来 离开 从 这 自助餐 和 站立 反对 裸 墙 .

索恩猛地从自助餐台前跳开，靠在光秃秃的墙上。

[fuːl] !
**Fool !**
傻子 !

傻子！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [lait] [rɪ'frækʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] !
**Of course the light refraction would not be perfect !**
的 课程 这 光 折射 会 不是 是 完美的 !

光线的折射当然不会是完美的！

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [θɔːt] [tuː; tə] [stænd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] ['vɜːtɪk(ə)l] [laɪnz] !
**Why hadn't he thought of that — thought to stand clear of revealing vertical lines !**
为什么 之前没有 他 想法 的 那 — 想法 到 站立 清除 的 揭示 垂直的 线条 !

他怎么没想到这一点——竟然没想到要避开显眼的垂直线条！

" [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , " [sed] ['kɔːri] , ['blɪŋkɪŋ] .
**" There , it is gone , " said Kori , blinking .**
" 那里 , 它 是 已消失 , " 说 科里 , 眨眼 .

"好了，没了。"科里眨了眨眼说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , ['eksələnsi] , [meɪd] [ðæt] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪn] .
**" But something , Excellency , made that distortion of line .**
" 但 某物 , 阁下 , 制成 那 失真 的 线 .

"但是，阁下，某种原因导致了线条的扭曲。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] - ['wʊlfhaʊnd] [ækt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !
**And something made Soyo's wolfhound act as it did !**
和 某物 制成 - 狼狗 行为 作为 它 做过 !

是什么原因导致索约的猎狼犬做出那样的举动呢！

['sʌmθɪŋ] — "
**Something — "**
某物 — "

某物-"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 光辉外壳(The Radiant Shell)
## 第2/2页

" [ɑːt] [ðaʊ] [ əˈtempt ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][spaɪ] [ ˈlisən ] [ˌʌnˈsiːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ]
**" Art thou attempting to say a spy listens unseen in this room ? " demanded**
" 艺术 你 尝试 到 说 一个 间谍 听着 看不见 在 这 房间 ? " 要求
[ðə; ði] [ɡreɪ] - [məˈstɑːʃiəʊd] - .
**the gray - mustachioed Arvanian .**
这 灰色的 - 留着胡子的 - .

“你是想说这房间里有个间谍在偷听吗？”留着灰胡子的阿尔瓦尼亚人质问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ɒd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [seɪ] .
**" Something is odd — that is all I say .**
" 某物 是 奇怪的 — 那 是 全部 我 说 .

“有些地方很奇怪——我只能这么说。”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈreɪndʒɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [θɔːn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
**" All eyes were ranging along the wall against which Thorn leaned his back .**
" 全部 眼睛 是 范围 沿着 这 墙 反对 哪个 刺 倾斜 他的 后退 .

所有人的目光都沿着索恩倚靠的墙壁扫过。

[ɔːl] [aɪz] [ˈfaɪnəli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈkɔːri] .
**All eyes finally turned to Kori .**
全部 眼睛 最后 转向 到 科里 .

所有人的目光最终都转向了科里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] . "
**" It is nonsense . "**
" 它 是 废话 . "

“这简直是胡说八道。”

" [ai] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] . "
**" I see nothing whatever . "**
" 我 看 没有什么 任何 . "

我什么也看不见。

" [ˈkɔːri][hæz; həz] [drʌŋk] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [tiː] ! " [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
**" Kori has drunk of champagne in place of tea ! " were some of the**
" 科里 有 醉 的 香槟酒 在 地方 的 茶 ! " 是 一些 的 这
[ ˌekskləˈmeiʃən ] .
**exclamations .**
感叹词 .

“Kori竟然用香槟代替了茶！”有人惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkɜːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [θɔːrnz] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
**And then occurred the thing that , in Thorn's perilous position ,**
和 然后 发生 这 事物 那 , 在 荆棘 危险的 位置 ,

然后，在索恩身处险境的情况下，发生了这样一件事：

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [self] - [ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [ˈwɒrənt] .
**was like the self - signing of his own death warrant .**
曾是 喜欢 这 自己 - 签名 的 他的 自己的 死亡 保证 .

这就像是他自己签署了自己的死亡判决书。

[hiː; hi] [sniːzd] .
**He sneezed .**
他 打喷嚏 .

他打了个喷嚏。

[ðæt] ['ægəni] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] ,
**That agony of helplessness ,**
那 痛苦 的 无助 ,

那种无助的痛苦，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [nəʊz] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
**as a man's nose wrinkles and twitches and — in spite of the most**
作为 一个 男人的 鼻子 皱纹 和 抽搐 和 — 在 尽管如此 的 这 最多
['despərət] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ bi'trei ] [saʊnd] ['fɔːsɪz] [ɪts] [wei] [aʊt] !
**desperate attempts at repression — the betraying sound forces its way out !**
绝望的 尝试 在 抑制 — 这 背叛 声音 力量 它是 方式 出去 !

就像男人的鼻子皱起来抽搐一样，尽管竭力压制，出卖他的声音还是会挣脱出来！

[haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [sɒft] ['neɪz(ə)l]
**How many men have lost their lives because of that insistent soft nasal**
如何 许多 男人 有 丢失的 他们的 生活 因为 的 那 坚持 柔软的 鼻腔
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ 'smʌðə ] ,
**explosion which can be smothered ,**
爆炸 哪个 能 是 窒息 ,

有多少人因为那种持续不断的、可以被压制的轻微鼻腔爆裂声而丧命?

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [hʌʃt] !
**but not entirely hushed !**
但 不是 完全 静静地 !

但并非完全寂静无声！

[θɔːn] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [sniːz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
**Thorn had felt the sneeze coming on for seconds .**
刺 有 毛毡 这 喷嚏 未来 在 为了 秒 .

索恩感觉喷嚏要来了，这种感觉已经持续了几秒钟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] , [wɪð] [laɪf] [ɪt'self] [æt; ət] [steɪk] .
**He had fought it frantically , with life itself at stake .**
他 有 战斗 它 疯狂地 , 和 生活 本身 在 赌注 .

他曾拼死抵抗，甚至不惜牺牲自己的生命。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**But he could not hold it back .**
但 他 可以 不是 抓住 它 后退 .

但他还是忍不住了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['bɒdi] ,
**In his naked body ,**
在 他的 裸 身体 ,

他赤身裸体，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [klɑːgd] [pɔːrz] [ænd; ənd] ['ɪnsjuleɪtɪd] [nɒt]
**beginning to burn with fever from the long - clogged pores and insulated not**
开始 到 烧伤 和 发烧 从 这 长的 - 堵塞 毛孔 和 绝缘的 不是
[æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [fɪlm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
**at all by the film from the coolness of the room ,**
在 全部 经过 这 电影 从 这 凉爽 的 这 房间 ,

毛孔长期堵塞，开始发热，而且丝毫没有被屋里的冷气隔绝开来。

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [beə(r)]
**the seeds of that soft explosion had been planted — and they would bear**
这 种子 的 那 柔软的 爆炸 有 到过 已种植 — 和 他们 会 熊
[fruːt] !
**fruit !**
水果 !

那场温和爆炸的种子已经播下——它们必将结出果实！

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [sniːzd] !
**So he had sneezed !**
所以 他 有 打喷嚏 !

原来他打喷嚏了!

['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['keɪɒs] .
**Instantly there was chaos .**
即刻 那里 曾是 混乱 .

瞬间，一片混乱。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**Men looked at each other ,**
男人 看起来 在 每个 其他 ,

男人们互相看了看，

[ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['peɪnfəli] ['mʌfld] [saʊnd] .
**and back at the blank wall from which had come the painfully muffled sound .**
和 后退 在 这 空白的 墙 从 哪个 有 来 这 痛苦地 闷音 声音 .

然后又回到了那面空白的墙壁前，刚才传来令人痛苦的闷响。

[ðen] [ɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
**Then all sprang to their feet .**
然后 全部 弹簧 到 他们的 脚 .

然后所有人都跳了起来。

" [ʃæm'peɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
**" Champagne , is it !**
" 香槟酒 , 是 它 !

是香槟吗!

" ['kɔːri] [ ig'zʌlt ] ['sævɪdʒli] .
**" Kori exulted savagely .**
" 科里 欣喜若狂 野蛮地 .

科里狂喜若狂。

" [dɪd][ai][nɒt] [seɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ? "
**" Did I not say my eyes were those of a hawk ? "**
" 做过 我 不是 说 我的 眼睛 是 那些 的 一个 鹰 ? "

我不是说过我的眼睛像鹰一样锐利吗?

" ['dʌb(ə)l] [gɑːd] [ɔːl] [dɔːz] ! " [rɔːd] [ðə; ði] - ['liːdə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [ˌaʊt'saɪd] .
**" Double guard all doors ! " roared the Arvanian leader , to the guards outside .**
" 双倍的 警卫 全部 门 ! " 咆哮 这 - 领导者 , 到 这 守卫 外部 .

"所有大门都严加看守!"阿尔瓦尼亚首领朝外面的卫兵吼道。

" ['sʌmwʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
**" Someone is in the house !**
" 某人 是 在 这 房子 !

"有人在屋里!"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,
**And you in here , " he went on in a lower tone ,**
和 你 在 这里 , " 他 去 在 在 一个 降低 语气 ,

"还有你,"他压低声音继续说道，"

" [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [wʌn] [daɪz] !
**" see that this unseen one dies !**
" 看 那 这 看不见 一 死亡 !

"让这个看不见的人死去!"

" ['soʊjoʊ][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] [wɪpt] [aʊt] [ˌɔːtə'mætɪks] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .
**" Soyo and several other men whipped out automatics and pointed them at the wall .**
" soyo 和 一些 其他 男人 鞭打 出去 自动 和 尖 他们 在 这 墙 .

"Soyo 和其他几个人掏出自动步枪，对准了墙壁。

---

[θɔːn] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
**Thorn dropped to the floor .**
刺 掉落 到 这 地面 .

荆棘掉到了地上。

---

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [keɪm] [kɔrɪs] [vɔɪs] .
**But with his quick action came Kori's voice .**
但 和 他的 快的 行动 来了 科里的 嗓音 .

但就在他迅速行动的同时，科里的声音也传了过来。

---

" [nəʊ] , [nəʊ] !
**" No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

---

[ðə; ði] [sɒːd] , ['dʒentlmən] .
**The sword , gentlemen .**
这 剑 , 先生们 .

先生们，是剑。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [swiːp] .
**It is not so noisy , and covers a wider sweep .**
它 是 不是 所以 嘈杂 , 和 封面 一个 更广泛 扫 .

它的噪音没那么大，覆盖范围也更广。

---

" [θɔːn] [ 'ʃivə ] .
**" Thorn shivered .**
" 刺 瑟瑟发抖 .

索恩颤抖了一下。

---

[fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ['bʊlɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɒt][ðæn; ðən][kəʊld] [stiːl] .
**Far rather would he have had bullets as his lot than cold steel .**
远的 相当 会 他 有 有 子弹 作为 他的 很多 比 寒冷的 钢 .

他宁愿死于子弹，也不愿死于冷兵器。

---

[ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
**The prospect of being hacked to pieces ,**
这 前景 的 存在 被黑客攻击 到 件 ,

被肢解的前景，

---

[ɒv; əv]['grædʒuəli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪnˌvɪzə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fleʃ] , [tɜːnd] [hɪm] [feɪnt] .
**of gradually emerging from invisibility as a lump of gashed and bleeding flesh , turned him faint .**
的 逐步地 新兴 从 隐形 作为 一个 块 的 裂口 和 出血 肉 , 转向 他 头晕的 .

他渐渐从隐形状态中显现出来，变成了一团血肉模糊、鲜血淋漓的肉块，这让他昏了过去。

---

[ðə; ði] - [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː] ['ɔːdəli] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
**The Arvanians split up into orderly formation .**
这 - 分裂 向上 进入 秩序 形成 .

阿尔瓦尼亚人分成有序的队形。

[tuː] [went] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] ,
**Two went to guard the door to the butler's pantry ,**
二 去 到 警卫 这 门 到 这 管家 食品储藏室 ,

两人去守卫管家餐具室的门，

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hɔːl] .
**and two to cover the closed sliding doors to the outer hall .**
和 二 到 覆盖 这 关闭 滑动 门 到 这 外 大厅 .

还有两扇门用来遮盖通往外厅的关闭的推拉门。

[sɪks] , [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**Six , with drawn swords sweeping back and forth before them ,**
六 , 和 绘制 剑 扫荡 后退 和 前进 前 他们 ,

六人拔剑出鞘，剑刃在他们面前来回挥舞。

[wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sniːz] [hæd; həd] [kʌm] .
**walked slowly toward the wall from which the sneeze had come .**
步行 缓慢地 朝向 这 墙 从 哪个 这 喷嚏 有 来 .

他缓缓走向发出喷嚏的那面墙。

[θɔːn] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] — ['əʊnli] [dʒʌst] ['kætʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [lɪps]
**Thorn set his jaws — only just catching himself in time to prevent his lips**
刺 放 他的 下颚 — 仅有的 只是 捕捉 他自己 在 时间 到 防止 他的 嘴唇
[frɒm; frəm] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [snɑːl] [ɪn'stɪŋktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪvəlaɪzd] [ɒv; əv] [men] [wen]
**from opening in the half - snarl instinctive to the most civilized of men when**
从 开幕 在 这 一半 - 咆哮 本能 到 这 最多 文明 的 男人 什么时候
['deɪndʒə(r)] [ɪz] ['θretnɪŋ] .
**danger is threatening .**
危险 是 威胁 .

索恩咬紧牙关——他险些及时控制住自己，不让自己的嘴唇张开，露出那种即使是最文明的人在危险来临时也会本能做出的半咆哮表情。

[ðæt] [lɪp] ['məʊʃn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] !
**That lip motion would have revealed his teeth for an instant !**
那 唇 运动 会 有 揭晓 他的 牙齿 为了 一个 立即的 !

那个嘴唇的动作会瞬间露出他的牙齿！

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'spaɪərɪŋ] ['hevɪli] [fleɪmd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] .
**The sensation of perspiring heavily flamed over him again .**
这 感觉 的 出汗 重度 火焰 超过 他 再次 .

他再次感到汗如雨下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] !
**There were so many trifling things to keep in mind !**
那里 是 所以 许多 琐事 事物 到 保持 在 头脑 !

需要记住的琐事太多了！

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪf] [nɪ'glektɪd] , ['miːnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [deθ] !
**And each , if neglected , meaning certain death !**
和 每个 , 如果 被忽视的 , 意义 肯定 死亡 !

而每一种，如果被忽视，都意味着必死无疑！

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [sɪks] [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [θɔːrnz]
**The nearest of the marching six stopped with his foot almost touching Thorn's**
这 最近的 的 这 行军 六 停止 和 他的 脚 几乎 接触 荆棘
[hænd] .
**hand .**
手 .

行进中的六个人中，离索恩最近的那个人停了下来，他的脚几乎碰到了索恩的手。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [sɒːd] [ðə; ði][mæn] ['kærid] ['ɔːlməʊst] [greɪzd] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][ɪts] [daʊn]
**The dancing sword the man carried almost grazed the scientist's shoulder on its down**
这 跳舞 剑 这 男人 携带 几乎 放牧 这 科学家的 肩膀 在 它是 向下
[swiːp] .
**sweep .**
扫 .

那人手中舞动的剑向下挥舞时，几乎擦过科学家的肩膀。

[θɔːn] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] .
**Thorn could not stay there .**
刺 可以 不是 停留 那里 .

索恩无法留在那里。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stæbd] [æt; ət]['eni] ['ɪnstənt][baɪ][æn; ən]
**Lying flat along the baseboard , he would be stabbed at any instant by an**
说谎 平坦的 沿着 这 踢脚板 , 他 会 是 刺伤 在 任何 立即的 经过 一个
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [sɒːd] [pɔɪnt] .
**inquiring sword point .**
查询 剑 观点 .

他平躺在踢脚板上，随时都可能被探查的剑尖刺中。

[ðə; ði][sɪks] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**The six spread a little .**
这 六 传播 一个 小的 .

六个人稍微散开了些。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**A very little .**
一个 非常 小的 .

很少。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːn] [tuː; tə][slaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men]
**But there was room enough for Thorn to slide between the two men**
但 那里 曾是 房间 足够的 为了 刺 到 滑动 之间 这 二 男人
['nɪərɪst] [hɪm][ænd; ənd][rəʊl] ['saʊndləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**nearest him and roll soundlessly under the table .**
最近的 他 和 卷 无声地 在下面 这 桌子 .

但索恩有足够的空间从离他最近的两个人之间滑过去，然后无声地滚到桌子底下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['sæŋktʃuəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)] .
**There was no sanctuary for him there .**
那里 曾是 不 避难所 为了 他 那里 .

那里没有他的避难所。

[ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd]['kɔːri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːk] [aɪz] , [ glɑːns, glæns ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)]
**The cursed Kori , with his hawk eyes , glanced under the table after**
这 被诅咒的 科里 , 和 他的 鹰 眼睛 , 瞥了一眼 在下面 这 桌子 后
['stæbɪŋ] ['veɪnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
**stabbing vainly along the wall .**
刺 徒劳地 沿着 这 墙 .

可恶的科里，鹰眼般地盯着墙壁徒劳地刺了一刀，然后瞥了一眼桌子底下。

" [ðə; ði] ['kɑːpɪt] !
**" The carpet !**
" 这 地毯 !

“地毯！”

" [hiː; hi] [ 'beləu ] .
**" he bellowed .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [næp] [ɪz] [prest] [daʊn] !
**" See how the nap is pressed down !**
" 看 如何 这 午睡 是 按下 向下 !

“看看绒毛被压得多紧！”

---

[hiː; hi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] , ['kɒmreɪdz] !
**He is under there , comrades !**
他 是 在下面 那里 , 同志们 !

同志们，他就在下面！

---

" [ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [sɔːrdz] [reɪkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sekənd] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [θɔːn]
**" The thrusting swords raked under the table a half second or so after Thorn**
" 这 推进 剑 耙过的 在下面 这 桌子 一个 一半 第二 或者 所以 后 刺
[hæd; həd] [rəʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
**had rolled out the other side ,**
有 滚动 出去 这 其他 边 ,

“索恩从桌子另一侧滚出来大约半秒钟后，刺出的剑刃就划破了桌子底下。”

---

[ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] .
**upsetting a chair in his hurry .**
镦 一个 椅子 在 他的 匆忙 .

他匆忙之中碰翻了一把椅子。

---

" ['ɑːftə(r)] [hɪm] ! " [ pænt ] ['soʊjoʊ] .
**" After him ! " panted Soyo .**
" 后 他 ! " 喘息 soyo .

“他之后！”索约气喘吁吁地说。

---

" [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [ðɪs] [ɪz] ['wɪzədri] !
**" By the living God , this is wizardry !**
" 经过 这 活的 上帝 , 这 是 巫术 !

“我的天哪，这简直是魔法！”

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [get] [ə'weɪ] — "
**But he must not get away — "**
但 他 必须 不是 得到 离开 — "

但他绝不能逃脱——”

---

" [hiː; hi] [woʊnt] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['eldəli] ['liːdə(r)] .
**" He won't ! " snapped the elderly leader .**
" 他 惯于 ! " 啪啪 这 老年 领导者 .

“他不会的！”年长的领导厉声说道。

---

" [men] , [fɔːm] [ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] ['sləʊli] ,
**" Men , form a line at the far end of the room and march slowly ,**
" 男人 , 形式 一个 线 在 这 远的 结尾 的 这 房间 和 行进 缓慢地 ,

“男士们，在房间远端排成一列，慢慢行进。”

---

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [end] .
**shoulder to shoulder , to this end .**
肩膀 到 肩膀 , 到 这 结尾 .

肩并肩，朝着这个目标努力。

---

[ðə; ði] [spaɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] !
**The spy must be caught !**
这 间谍 必须 是 捕捉 !

必须抓住这个间谍！

---

" [ðə; ði] [muːv] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] .
**" The move was executed .**
" 这 移动 曾是 执行 .

“行动已经执行。”

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd]
**All the men in the room , save the four guarding the doors , lined up and**
全部 这 男人 在 这 房间 , 节省 这 四 守护 这 门 , 衬里 向上 和
[əd'vɑːnst] ['sləʊli] ,
**advanced slowly ,**
先进的 缓慢地 ,

除了守在门口的四个人之外，房间里所有的人都排成一列，缓缓向前走去。

['swɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] .
**swerving and slashing their swords .**
急转弯 和 砍杀 他们的 剑 .

他们挥舞着刀剑，左右穿梭。

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [hænd] - ['hɑːvɪstɪŋ] [ə; eɪ] [wiːt] [fiːld] [ðeɪ] [keɪm] — [fʊt] [baɪ] [fʊt]
**Like a line of workers hand - harvesting a wheat field they came — foot by foot**
喜欢 一个 线 的 工人 手 - 收割 一个 小麦 场地 他们 来了 — 脚 经过 脚
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [θɔːn] [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə]
**toward the corner where Thorn turned this way and that in a vain effort to**
朝向 这 角落 在哪里 刺 转向 这 方式 和 那 在 一个 徒劳 努力 到
[ɪ'skeɪp] .
**escape .**
逃脱 .

他们像一群收割麦田的工人一样，一步一步地走向拐角，索恩在那里四处张望，徒劳地试图逃跑。

[ðə; ði] [laɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**The line reached the table .**
这 线 达到 这 桌子 .

队伍排到了桌子旁。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [sɔːrdz] [slæʃed] ['vɪʃəsli] , ['liːvɪŋ] [nəʊ]
**Over and under and around it the swords slashed viciously , leaving no**
超过 和 在下面 和 大约 它 这 剑 削减 恶毒地 , 离开 不
[speɪs] [ʌn'proʊbd] .
**space unprobed .**
空间 未探测 .

刀剑在它上方、下方和周围凶狠地劈砍，不留一丝缝隙。

[θɔːn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
**Thorn clenched his fists .**
刺 紧握 他的 拳头 .

索恩紧紧握住了拳头。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ziːglə(r)] [plænz] .
**He gazed at the packet containing the Ziegler plans .**
他 凝视 在 这 包 包含 这 齐格勒 计划 .

他凝视着装有齐格勒设计图的那包东西。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːdɪd] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**He gazed at the guarded door leading back to the kitchen .**
他 凝视 在 这 守卫 门 领导 后退 到 这 厨房 .

他凝视着通往厨房的那扇戒备森严的门。

[ðen] [hiː; hi] [tenst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːpt] .
**Then he tensed himself and leaped .**
然后 他 紧张的 他自己 和 跳跃 .

然后他绷紧身体，纵身一跃。

" [ðə; ði] [plænz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɔːri] ['hɔːsli] .
**" The plans ! " shouted Kori hoarsely .**
" 这 计划 ! " 喊叫 科里 沙哑地 .

“计划！”科里沙哑地喊道。

" [lʊk] —
" Look —
" 看 —

“看-

" [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['pækɪt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [wɪŋz] ,
" The vital packet , as far as the eye could see , had suddenly grown wings ,
" 这 必不可少的 包 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 有 突然 生长 翅膀 ,

“目之所及，那个至关重要的包裹突然长出了翅膀。”

[sɔːrd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ['ræpɪdli] , [kən'vʌlsɪvli] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
soared from the table top , and was floating rapidly , convulsively , toward the door .
飙升 从 这 桌子 顶部 , 和 曾是 漂浮的 快速 , 痉挛地 , 朝向 这 门 .

它从桌面上腾空而起，快速、剧烈地飘向门口。

" [stɒp] [hɪm] ! " [jeld] ['soʊjoʊ] .
" Stop him ! " yelled Soyo .
" 停止 他 ! " 大喊 soyo .

“拦住他！”索约喊道。

" [stɒp] —
" Stop —
" 停止 —

“停止-

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] ['gɑːdɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [tə'geðə(r)] .
" At that instant the heads of the two who guarded the door were dashed together .
" 在 那 立即的 这 头部 的 这 二 WHO 守卫 这 门 是 虚线 一起 .

“就在那一刻，守门的两个人的头撞在了一起。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self] [slæmd] ['əʊpən] .
The door itself slammed open .
这 门 本身 猛烈抨击 打开 .

门砰的一声被推开了。

[ðə; ði]['ziːglə(r)][plænz][sped]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] .
The Ziegler plans sped into the butler's pantry .
这 齐格勒 计划 加速 进入 这 管家 食品储藏室 .

齐格勒的计划迅速送进了管家的餐具室。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][dʒʌst][æz; əz]['kɔːri] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæntri] .
The door to the kitchen began to open just as Kori reached the pantry .
这 门 到 这 厨房 开始 到 打开 只是 作为 科里 达到 这 食品储藏室 .

科里刚走到食品储藏室门口，厨房的门就打开了。

[æn; ən] [əʊθ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [lɪps] .
An oath burst from the Arvanian's lips .
一个 誓言 爆裂 从 这 - 嘴唇 .

阿尔瓦尼亚人脱口而出一句咒骂。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
He flung his sword .
他 扔 他的 剑 .

他扔掉了剑。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] , [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .
**In the air , shoulder high , appeared suddenly a small fountain of blood .**
在 这 空气 , 肩膀 高的 , 出现 突然 一个 小的 喷泉 的 血 .

空中齐肩处，突然出现一小股血柱。

['kɔːri] [jeld] [traɪ'ʌmfəntli] .
**Kori yelled triumphantly .**
科里 大喊 凯旋而归 .

科里得意地大喊起来。

[θɔːn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [drɪp] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] [slæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**Thorn , feeling the warm drip following the glancing slash in his shoulder ,**
刺 , 感觉 这 温暖的 滴 下列的 这 瞥了一眼 削减 在 他的 肩膀 ,

索恩感到肩膀上被划过一道口子后，温热的液体正缓缓滴落。

[njuː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [rent] .
**knew the veil of invisibility had at last been rent .**
知道 这 面纱 的 隐形 有 在 最后的 到过 租 .

他知道，那层隐形的面纱终于被撕开了。

[ə'bændənɪŋ] ['efəts] [æt; ət] ['nɔizlisnis] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli]
**Abandoning efforts at noiselessness , knowing that his whereabouts was constantly**
放弃 努力 在 无噪音 , 会心 那 他的 下落 曾是 不断地
[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**marked by the packet in his hand ,**
标记 经过 这 包 在 他的 手 ,

他放弃了保持安静的努力，因为他知道手中的包裹会不断暴露他的行踪。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .
**anyway , he fled through the kitchen to the rear door .**
反正 , 他 逃亡 通过 这 厨房 到 这 后部 门 .

总之，他穿过厨房逃到了后门。

[ðə; ði][bəʊlt] [dʒɜːk] [bæk] ,
**The bolt jerked back ,**
这 螺栓 猛地一抖 后退 ,

螺栓猛地向后一缩，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [gɑːdz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['riːəlaɪzd] [prɪ'saɪsli]
**under the astonished eyes of the five guards who had not yet realized precisely**
在下面 这 惊讶 眼睛 的 这 五 守卫 WHO 有 不是 然而 已实现 恰恰
[wɒt] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [huː] ['əʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz]
**what the commotion was all about — and who only saw a packet of papers**
什么 这 骚动 曾是 全部 关于 — 和 WHO 仅有的 锯 一个 包 的 文件
['weɪvɪŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,
**waving in mid - air ,**
挥手 在 中 - 空气 ,

在五名守卫惊愕的目光中，他们还没弄明白骚动究竟是怎么回事——只看到一叠文件在半空中挥舞着。

[ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] [ə'piəriŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
**a trickle of blood appearing out of nothing ,**
一个 涓涓细流 的 血 出现 出去 的 没有什么 ,

一丝鲜血凭空出现，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊlt] ['bæŋɪŋ] ['əʊpən][ɪn][ɪts] [slɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] .
**and a bolt banging open in its slot for no reason whatever .**
和 一个 螺栓 砰砰作响 打开 在 它是 投币口 为了 不 原因 任何 .

一个螺栓莫名其妙地在槽里砰地一声打开了。

[θɔːrnz] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] .
**Thorn's fingers worked feverishly at the chain .**
荆棘 手指 工作 狂热地 在 这 链 .

索恩的手指急促地摆弄着链条。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] ,
**But before he could begin to get it undone ,**
但 前 他 可以 开始 到 得到 它 未完成 ,

但还没等他开始解开它，

[ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
**the guards had recovered from their surprise and had joined the**
这 守卫 有 恢复 从 他们的 惊喜 和 有 加入 这
- [huː] [ pɔː ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['ʌndə(r)] [kɔrɪs] [liːd] .
**Arvanians who poured in from the dining room under Kori's lead .**
- WHO 倾倒 在 从 这 用餐 房间 在下面 科里的 带领 .

卫兵们从惊讶中回过神来，加入了在科里带领下从餐厅涌入的阿尔瓦尼亚人。

[wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**With a score of men crowding the kitchen ,**
和 一个 分数 的 男人 拥挤 这 厨房 ,

厨房里挤满了二十几个男人，

[θɔːn] [luːpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['selə(r)]
**Thorn looped back in his tracks like a hunted creature , and sought the cellar**
刺 循环 后退 在 他的 轨道 喜欢 一个 猎杀 生物 , 和 寻求 这 地窖
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

索恩像一只被追捕的动物一样折返回来，寻找地窖的门。

[fɔː(r)] [men] [hiː; hi][ˌʌp'set] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**Four men he upset , one after another ,**
四 男人 他 沮丧的 , 一 后 其他 ,

他先后得罪了四个人，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli] [ə'prɒksɪmətli] [pleɪst] [baɪ]
**aided by the fact that his twisting body could be only approximately placed by**
协助 经过 这 事实 那 他的 扭曲 身体 可以 是 仅有的 大约 放置 经过
[ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] .
**the papers and the wound .**
这 文件 和 这 伤口 .

由于他扭曲的身体只能靠纸张和伤口大致定位，因此更容易辨认。

[ðen] [kɔrɪs] [hænd] [swept] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['pækɪt] , [tuː; tə][klæmp]['əʊvə(r)]
**Then Kori's hand swept through the air above the waving packet , to clamp over**
然后 科里的 手 扫荡 通过 这 空气 多于 这 挥手 包 , 到 夹钳 超过
[θɔːrnz] [rɪst] .
**Thorn's wrist .**
荆棘 手腕 .

然后，科里的手扫过挥舞的包裹上方，一把抓住索恩的手腕。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] — [ðæt] [bʌldʒd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] ['blækˌsmɪθs] [fɔː(r)] - [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**With an effort — that bulged the muscles of that blacksmith's fore - arm of his**
和 一个 努力 — 那 鼓胀 这 肌肉 的 那 铁匠 前 - 手臂 的 他的
[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] ,
**till it seemed they must burst through the film ,**
直到 它 似乎 他们 必须 爆裂 通过 这 电影 ,

铁匠使出浑身解数——他的前臂肌肉都鼓了起来，仿佛要撑破薄膜似的。

[θɔːn] [wɜːl] ['kɔːri][klɪə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
**Thorn whirled Kori clear off his feet and sent him stumbling into the charge of**
刺 旋转 科里 清除 离开 他的 脚 和 发送 他 踉跄 进入 这 收费 的
[θriː] [gɑːdz] .
**three guards .**
三 守卫 .

索恩一挥手就把科里甩了出去，让他踉跄着撞进了三个守卫的包围圈里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['selə(r)][wɒz; wəz] [bɑːd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv]
**But in the meantime the cellar was barred to him by a double line of**
但 在 这 与此同时 这 地窖 曾是 禁止 到 他 经过 一个 双倍的 线 的
[men] .
**men .**
男人 .

但与此同时，地窖已被两道人墙挡在外，他进不去。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**Fighting for his life — and , far more important ,**
斗争 为了 他的 生活 — 和 , 远的 更多的 重要的 ,

他正在为生命而战——而且，更重要的是，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [θɔːn] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [raɪt] [fɪst] [waɪl]
**the existence of his country — Thorn lashed out with his invisible right fist while**
这 存在 的 他的 国家 — 刺 鞭打 出去 和 他的 无形的 正确的 拳头 尽管
[hɪz; ɪz] [left] [klʌtʃt] [ðə; ði][plænz] .
**his left clutched the plans .**
他的 左边 紧握 这 计划 .

他的国家存在——索恩挥动着他看不见的右拳猛击，而他的左手紧紧攥着计划。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [wʌn] !
**A score of men arrayed in a death struggle against one !**
一个 分数 的 男人 排列 在 一个 死亡 斗争 反对 一 !

二十个人围攻一个男人，进行殊死搏斗！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] .
**But the odds were not twenty to one .**
但 这 赔率 是 不是 二十 到 一 .

但赔率并非二十比一。

[nɒt] [kwaɪt] .
**Not quite .**
不是 相当 .

不完全是。

[ðə; ði][skɔː(r)][kʊd; kəd] [mɑːk] [θɔːrnz] ['dʒen(ə)rəl] ['weərəbaʊts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]
**The score could mark Thorn's general whereabouts — but they could not see his**
这 分数 可以 标记 荆棘 一般的 下落 — 但 他们 可以 不是 看 他的
['flaɪɪŋ] [raɪt] [fɪst] !
**flying right fist !**
飞行 正确的 拳头 !

比分可以大致表明索恩的位置——但他们看不到他飞出的右拳！

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wepən] [ðæt] [dɪd][ɪn'kredəb(ə)l]['dæmɪdʒ] .
**That was an invisible weapon that did incredible damage .**
那 曾是 一个 无形的 武器 那 做过 极好的 损害 .

那是一种隐形武器，威力惊人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][fɪst][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But if they could not see the fist to guard against it ,**
但 如果 他们 可以 不是 看 这 拳头 到 警卫 反对 它 ,

但如果他们看不见那只用来防御的拳头，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪsts] [ɪm'pækts] .
**they could see the results of the fist's impacts .**
他们 可以 看 这 结果 的 这 拳头 影响 .

他们可以看到拳头造成的冲击力。

[hɪə(r)][ə; eɪ][nəʊz] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)] [ gʌʃ ] [red] .
**Here a nose suddenly crumpled and an instant later gushed red .**
这里 一个 鼻子 突然 皱巴巴的 和 一个 立即的 之后 滔滔不绝 红色的 .

只见一个鼻子突然皱了起来，片刻之后鲜血喷涌而出。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] , [waɪl] [ɪts] ['əʊnə(r)] ['sləʊli] [sægd] [tuː; tə]
**There a head was snapped back and up , while its owner slowly sagged to**
那里 一个 头 曾是 啪啪 后退 和 向上 , 尽管 它是 所有者 缓慢地 下垂 到
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
**the floor .**
这 地面 .

只见一个人的头猛地向后仰起，而他的主人则慢慢地瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [wuːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] [kept]
**And all the while the still dripping wound and the packet of documents kept**
和 全部 这 尽管 这 仍然 滴落 伤口 和 这 包 的 文件 保留
[wɪð] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɔːrdləs] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**with devilish ingenuity between the body of some swordless guard and the**
和 恶魔般的 独创性 之间 这 身体 的 一些 无剑 警卫 和 这
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['nəublz] .
**impatient blades of the Arvanian nobles .**
不耐烦 刀片 的 这 - 贵族 .

与此同时，还在滴血的伤口和一包文件被巧妙地夹在某个没有佩剑的守卫的身体和急不可耐的阿尔瓦尼亚贵族的刀刃之间。

['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɔːn] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [friː] .
**Almost , it seemed to Thorn , he would win free .**
几乎 , 它 似乎 到 刺 , 他 会 赢 自由的 .

索恩觉得，他几乎就要轻松获胜了。

['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
**Almost , it appeared to the Arvanians ,**
几乎 , 它 出现 到 这 - ,

在阿尔瓦尼亚人看来，这几乎是事实。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wʌn] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɪɡ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]
**the unseen one would reach the big window near the door — which the path of**
这 看不见 一 会 抵达 这 大的 窗户 靠近 这 门 — 哪个 这 小路 的
[hɪz; ɪz] ['rekɪdʒ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɡəʊl] .
**his wreckage indicated was his goal .**
他的 残骸 表明的 曾是 他的 目标 .

那个看不见的人会到达门附近的大窗户——根据他残骸的路径判断，那就是他的目标。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldli] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡɑːd] [kɔːt] [θɔːn] [æt; ət] [lɑːst] .
**But one of the wildly swinging fists of a guard caught Thorn at last .**
但 一 的 这 疯狂地 摇摆 拳头 的 一个 警卫 捕捉 刺 在 最后的 .

但最终，一名守卫挥舞的拳头击中了索恩。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [kʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
**It landed on the glass cup over his right eye ,**
它 登陆 在 这 玻璃 杯子 超过 他的 正确的 眼睛 ,

它落在了他右眼上方的玻璃杯上。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪsɑkɪt] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [fɪlm]
**cutting a perfect circle in the skin around the eyesocket , and tearing the film**
切割 一个 完美的 圆圈 在 这 皮肤 大约 这 眼窝 , 和 撕裂 这 电影
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɡlɑːs] !
**over the glass !**
超过 这 玻璃 !

在眼眶周围的皮肤上切出一个完美的圆圈，然后撕掉覆盖在玻璃上的薄膜！

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪð] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɒdi] [ðæt] [ðə; ði] -

**Now there were three things about the lithe , invisible body that the Arvanians**

现在 那里 是 三 事物 关于 这 轻盈 , 无形的 身体 那 这 -

[kʊd; kəd] [siː] :

**could see :**

可以 看 :

现在，阿尔瓦尼亚人能够观察到这具轻盈、隐形的躯体有三点特点：

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpəz] , [ə; eɪ] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] [pætʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [muːvd] ['ʃəʊldə(r)] [haɪ] [ɪn]

**the crumpled papers , a slowly drying patch of blood that moved shoulder high in**

这 皱巴巴的 文件 , 一个 缓慢地 烘干 修补 的 血 那 已搬 肩膀 高的 在

[ðə; ði][eə(r)] ,

**the air ,**

这 空气 ,

揉成一团的纸张，一滩慢慢干涸的血迹，在空中高高地飘动着，几乎到了肩膀的高度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [rɪmd] , [aɪs] - [greɪ] [aɪ] [ðæt] [ glɛə ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

**and a blood - rimmed , ice - gray eye that glared defiance at them from**

和 一个 血 - 带边 , 冰 - 灰色的 眼睛 那 怒目而视 蔑视 在 他们 从

[ə'pærəntli] ['ʌn'tenəntid] ['ætməsfɪə(r)] .

**apparently untenanted atmosphere .**

显然 空置的 气氛 .

一只血红色的眼睛，冰灰色的眼眸，从看似空无一人的大气层中，带着挑衅的目光瞪着他们。

[ðen] [keɪm] [wɒt] [siːmd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end] .

**Then came what seemed must be the end .**

然后 来了 什么 似乎 必须 是 这 结尾 .

然后，似乎一切都结束了。

['soʊjoʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

**Soyo appeared in the pantry doorway with a machine gun .**

soyo 出现 在 这 食品储藏室 门口 和 一个 机器 枪 .

Soyo 手持机关枪出现在食品储藏室门口。

" ['evribɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

**" Everybody to the end of the kitchen by the window !**

" 大家 到 这 结尾 的 这 厨房 经过 这 窗户 !

“所有人到厨房尽头靠窗的位置去！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

**" he cried .**

" 他 哭 .

他哭了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['saɪləns] — [wiːl; wil] [spreɪ] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [liːd] ,

**" To the devil with silence — we'll spray this room with lead ,**

" 到 这 魔鬼 和 沉默 — 出色地 喷 这 房间 和 带领 ,

“对着沉默的魔鬼——我们要用铅弹喷洒这间房间，

[ænd; ənd] [let][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃɒts] [brɪŋ] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] !

**and let the sound of shots bring what consequences it may !**

和 让 这 声音 的 镜头 带来 什么 结果 它 可能 !

就让枪声带来它可能带来的后果吧！

" [ðə; ði] [men] ['skætəd] .

**" The men scattered .**

" 这 男人 疏散 .

男人们四散而逃。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['mʌzl] [swept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

**The machine gun muzzle swept toward the place where the eye , the papers ,**

这 机器 枪 枪口 扫荡 朝向 这 地方 在哪里 这 眼睛 , 这 文件 ,

机枪枪口扫向眼睛和文件所在的位置，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [spɒt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
**and the blood spot were to be seen .**
和 这 血 点 是 到 是 已见 .

可以看到血迹。

---

[ðæt] [spɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]
**That spot was now at one end of the great kitchen range on which a few**
那 点 曾是 现在 在 一 结尾 的 这 伟大的 厨房 范围 在 哪个 一个 很少

['kɒpə(r)] [pɒts] ['sɪmə(r)d] ['əʊvə(r)] [waɪt] - [hɒt] [ɪ'lektrɪk] ['bɜːrnər] .
**copper pots simmered over white - hot electric burners .**
铜 锅 小火慢炖 超过 白色的 - 热的 电的 燃烧器 .

那个位置现在位于大型厨房炉灶的一端，炉灶上几个铜锅在滚烫的电炉上咕嘟咕嘟地冒着热气。

---

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**At the other end of the range , in the end wall of the kitchen ,**
在 这 其他 结尾 的 这 范围 ， 在 这 结尾 墙 的 这 厨房 ，

在炉灶的另一端，也就是厨房的尽头墙上，

---

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɪndəʊ] .
**was a second window .**
曾是 一个 第二 窗户 .

那是第二个窗口。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːd] [skweə(r)] ,
**It was small , less than a yard square ,**
它 曾是 小的 ，较少的 比 一个 院子 正方形 ，

它很小，不到一码见方。

---

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [pʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [tuː; tə]
**and had evidently been punched through the wall as an afterthought to**
和 有 显然 到过 拳击 通过 这 墙 作为 一个 事后考虑 到

['kæri] [ɒf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [stəʊv] .
**carry off some of the heat of the huge stove .**
携带 离开 一些 的 这 热 的 这 巨大的 火炉 .

显然，这道墙是后来才想到的，目的是为了散发巨大炉灶的部分热量。

---

- [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
**Soyo's face twisted exultantly .**
- 脸 扭曲 欣喜若狂 .

Soyo的脸上露出了得意的表情。

---

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ beltʃ ] [fleɪm] .
**The machine gun belched flame .**
这 机器 枪 打嗝 火焰 .

机枪喷出火焰。

---

['tʃeɪsɪŋ] [rɪ'lentləsli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɒdʒɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [blʌd] [spɒt] ,
**Chasing relentlessly after the dodging , shifting blood spot ,**
追逐 毫不留情 后 这 躲避 ， 转变 血 点 ，

锲而不舍地追逐着那躲闪不定、不断移动的血迹，

---

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [həʊlz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnstəntli] [ɒn] [ðə; ði] [tæp] — [tæp] — [tæp]
**a line of holes appeared in the wall following instantly on the tap — tap — tap**
一个 线 的 孔 出现 在 这 墙 下列的 即刻 在 这 轻敲 — 轻敲 — 轻敲

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .
**of the gun .**
的 这 枪 .

随着枪声的"嗒嗒嗒"声，墙上立刻出现了一排弹孔。

---

[aɪ] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [blʌd] [spɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .
**Eye and papers and blood spot appeared to float through the air .**
眼睛 和 文件 和 血 点 出现 到 漂浮 通过 这 空气 .

眼睛、纸张和血迹似乎在空中漂浮。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] [pɒts] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] [fluː] [ɒf] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .
**One of the copper pots on the range flew off onto the floor .**
一 的 这 铜 锅 在 这 范围 飞翔 离开 到 这 地面 .

炉灶上的一个铜锅飞落到地板上。

---

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ventɪleɪtɪŋ] ['wɪndəʊ] [smæʃt] [tuː; tə]['bɪts] .
**The glass of the small ventilating window smashed to bits .**
这 玻璃 的 这 小的 通风 窗户 粉碎 到 比特 .

小通风窗的玻璃碎成了碎片。

---

[ɪn][ðə; ði]['dʒægɪd] [freɪm] [ɪts]['brəʊkən] ['edʒɪz] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði] - [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**In the jagged frame its broken edges presented , the Arvanians saw for a**
在 这 锯齿状 框架 它是 破碎的 边缘 呈现 , 这 - 锯 为了 一个
['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɪrd] ,
**flashing instant the seared ,**
闪烁 立即的 这 烤 ,

在参差不齐的框架中，断裂的边缘呈现出来，阿尔瓦尼亚人一闪而过地看到了被烧焦的痕迹。

---

['blɪstəd] [səʊls] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [fiːt] .
**blistered soles of a pair of human feet .**
起泡的 鞋底 的 一个 一对 的 人类 脚 .

一双人脚底布满水泡。

---

" [ˌaʊt'saɪd] ! " [ bɔːl ] ['kɔːri] .
**" Outside ! " bawled Kori .**
" 外部 ! " 嚎啕大哭 科里 .

“出去！”科里大声喊道。

---

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɒntə][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [dʌv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
**" He jumped onto the range and dove through the window !**
" 他 跳了起来 到 这 范围 和 鸽子 通过 这 窗户 !

他跳上靶场，然后从窗户跳了出去！

---

['ɑːftə(r)][hɪm] !
**After him !**
后 他 !

他之后！

---

" ['ɑːftə(r)] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] , [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd]
**" After precious seconds had been wasted , the rear door was unchained**
" 后 宝贵的 秒 有 到过 浪费 , 这 后部 门 曾是 挣脱束缚
[ænd; ənd] [ rentʃ ] ['əʊpən] .
**and wrenched open .**
和 扭动 打开 .

“在浪费了宝贵的几秒钟后，后门被解开链条并猛地拉开。

---

[ðə; ði] - , [sɔːrdz] [ænd; ənd] [gʌnz] [drɔːn] , [ɹ'eɪsd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [jɑːd] .
**The Arvanians , swords and guns drawn , raced out to the rear yard .**
这 - , 剑 和 枪支 绘制 , 比赛 出去 到 这 后部 院子 .

阿瓦尼亚人拔出刀剑和枪支，冲到后院。

---

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [taʊn] [kɑː(r)] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['gærɑːʒ]
**His Excellency's town car , that had been standing in front of the open garage**
他的 卓越的 镇 车 , 那 有 到过 常设 在 正面 的 这 打开 车库
[dɔːz] ,
**doors ,**
门 ,

阁下的座驾，原本停在敞开的车库门前。

---

[liːpt] ['ɪntuː][laɪf] .
**leaped into life .**
跳跃 进入 生活 .

跃然纸上。

[wɪð] ['məʊtə(r)] ['rɔːrɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] [tɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - ,
**With motor roaring wide open , it tore toward the Arvanians ,**
和 发动机 咆哮 宽的 打开 , 它 撕裂 朝向 这 - ,

引擎轰鸣，全速冲向阿尔瓦尼亚人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [liːpt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ hɜːl ] [tuː; tə] [raɪt]
**some of whom leaped aside and some of whom were hurled to right**
一些 的 谁 跳跃 旁边 和 一些 的 谁 是 投掷 到 正确的
[ænd; ənd] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['fendəz] . . . .
**and left by the heavy fenders . . . .**
和 左边 经过 这 重的 挡泥板 . . . .

有些人跳到一边躲开，有些人则被沉重的挡泥板甩到左右两侧……

['stɑːtld] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [kɑː(r)] ['sweɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æsfælt]
**Startled people on Sixteenth Street saw a great town car swaying down the asphalt**
惊慌 人们 在 第十六 街道 锯 一个 伟大的 镇 车 摇晃 向下 这 沥青
['siːmɪŋli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [nəʊ] [hænd] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [feɪt] ;
**seemingly guided by no hand other than that of fate ;**
似乎 引导 经过 不 手 其他 比 那 的 命运 ;

第十六街上的人们惊愕地看到一辆巨大的轿车在沥青路上摇摇晃晃地行驶，仿佛完全是命运之手在操控着它；

[sʌm; səm] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] , [bʌt; bət]
**some said afterward they saw a single eye gleaming through the windshield , but**
一些 说 之后 他们 锯 一个 单身的 眼睛 闪闪发光 通过 这 挡风玻璃 , 但
[nəʊ] [wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] .
**no one believed that .**
不 一 相信 那 .

事后有人说他们透过挡风玻璃看到一只眼睛闪闪发光，但没有人相信。

['iːkwəli] ['stɑːtld] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [skriːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm]
**Equally startled people saw the car screech to a stop in front of the home**
同样地 惊慌 人们 锯 这 车 尖叫 到 一个 停止 在 正面 的 这 家
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
**of the Secretary of War .**
的 这 秘书 的 战争 .

同样惊愕不已的人们看到汽车在陆军部长官邸前嘎然停下。

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,
**After it , scarcely a full minute later ,**
后 它 , 几乎 一个 满的 分钟 之后 ,

之后，几乎过了一分钟，

[θriː] [m'əʊtəz] [wɪð] [ðə; ði] - [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒn] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
**three motors with the Arvanian coat of arms on them came to a halt .**
三 电机 和 这 - 外套 的 武器 在 他们 来了 到 一个 停止 .

三辆印有阿尔瓦尼亚国徽的汽车停了下来。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['blændli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪd] - [æm'bæsədə(r)] ,
**" My dear fellow , " said the Secretary blandly to the livid Arvanian Ambassador ,**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 秘书 平淡地 到 这 铁青 - 大使 ,

“我亲爱的朋友，”秘书淡淡地对怒气冲冲的阿尔瓦尼亚大使说道。

" [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
**" no one has come in here with papers or anything else .**
" 不 一 有 来 在 这里 和 文件 或者 任何事物 别的 .

“没有人带着文件或其他东西进来过。”

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [kɑː(r)][ænd; ənd][rʌn] [saʊθ] [ɒn] [kə'netɪkət]
**I saw a man jump out of your town car and run south on Connecticut**
我 锯 一个 男人 跳 出去 的 你的 镇 车 和 跑步 南 在 康涅狄格州
['ævənjuː] .
**Avenue .**
大街 .

我看见一个人从你的轿车里跳出来，沿着康涅狄格大道向南跑去。

---

[ðæts] [ɔːl] [ai] [nəʊ] . "
**That's all I know . "**
那就是 全部 我 知道 . "

我只知道这些。

---

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] — " [ ʃriːk ] [ðə; ði] - .
**" But I tell you — " shrieked the Arvanian .**
" 但 我 告诉 你 — " 尖叫 这 - .

“但我告诉你——”阿尔瓦尼亚人尖叫道。

---

[hiː; hi] [stɒpt] , [ɪm'peɪld] [ɒn][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['aɪsi] [kəʊld] [glɑːns] .
**He stopped , impaled on the Secretary's icy cold glance .**
他 停止 , 刺穿 在 这 秘书的 冰冷的 寒冷的 瞥一眼 .

他停住了脚步，被秘书冰冷的目光刺得动弹不得。

---

" [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
**" Your story is rather incredible , " murmured the Secretary .**
" 你的 故事 是 相当 极好的 , " 低声说道 这 秘书 .

“你的故事真是不可思议，”秘书低声说道。

---

" ['væljuəb(ə)l][plænz]['stəʊlən][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['embəsi] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] ?
**" Valuable plans stolen from your Embassy by an invisible man ?**
" 有价值的 计划 被盗 从 你的 大使馆 经过 一个 无形的 男人 ?

“贵使馆的宝贵计划被一个隐形人窃取了？”

---

[kʌm] , [kʌm] !
**Come , come !**
来 , 来 !

来，来！

---

" [dɑːk] - [aɪz] [ glɛə ] ['ɪntuː] [lait] [ə'merɪkən] [wʌnz] .
**" Dark Arvanian eyes glared into light American ones .**
" 黑暗的 - 眼睛 怒目而视 进入 光 美国人 一个 .

“深邃的阿尔瓦尼亚眼睛与明亮的美国人眼睛对视着。

---

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['æfəbli] ,
**" By the way , " said the Secretary affably ,**
" 经过 这 方式 , " 说 这 秘书 和蔼可亲 ,

“顺便说一句，”部长和蔼地说，

---

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['fjuːtʃə(r)] , ['frendli]
**" I am thinking of giving a semi - official banquet to celebrate future , friendly**
" 我 是 思维 的 给予 一个 半 - 官方的 宴会 到 庆祝 未来 , 友好的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [tuː] ['kʌntriz] .
**relations between our two countries .**
关系 之间 我们的 二 国家 .

“我正在考虑举办一次半官方的宴会，以庆祝我们两国未来友好的关系。”

---

[duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] ?
**Do you approve ?**
做 你 批准 ?

你同意吗？

" [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [ tʌg ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" The Arvanian Ambassador tugged at his collar to straighten it .**
" 这 - 大使 拉扯 在 他的 衣领 到 拉直 它 .

“阿尔瓦尼亚大使拉了拉衣领，把它整理好。”

---

[wɜːld] [də'mɪnjən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] — [bʌt; bət]
**World dominion had been in his fingers — and had slipped through — but**
世界 统治权 有 到过 在 他的 手指 — 和 有 滑倒了 通过 — 但
[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dɪpləmæt][hæd; həd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuː][tuː; tə]
**he would not have been a diplomat had he let his face continue to**
他 会 不是 有 到过 一个 外交官 有 他 让 他的 脸 继续 到
[ɪk'spres] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**express the bitterness in his heart .**
表达 这 苦味 在 他的 心 .

世界霸权曾一度掌握在他的手中，却又从他手中溜走。但如果他任由脸上继续流露出内心的苦涩，他就无法成为一名外交官。

---

" [ai] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .
**" I think such a banquet would be a splendid idea , " he said suavely .**
" 我 思考 这样的 一个 宴会 会 是 一个 灿烂 主意 , " 他 说 温文尔雅 .

“我认为举办这样的宴会是个绝妙的主意，”他温文尔雅地说。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神